

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Гаданія у жителей Восточнаго Туркестана, говорящихъ на татарскомъ языкѣ.

Подъ жителями Восточнаго Туркестана, говорящими на татарскомъ языкѣ, я разумѣю жителей гг. Хотэна, Кашгара, Аксу, Турфана, Логучена и Хами. Центромъ умственной жизни считается городъ Аксу. Жители первыхъ четырехъ городовъ управляются китайцами, а послѣднихъ двухъ — татарскими князьями (ванами). Хамійскій ванъ считается княземъ первой, а Логученскій — второй степени. Оба князя въ 3 года разъ бываютъ въ Пекинѣ и подносятъ императору подарки, состоящіе изъ произведеній Восточнаго Туркестана. Въ Хами и Логученѣ есть медресѣ, въ которыхъ преподають ученые мусульмане изъ Египта и Аравіи. Подъ руководствомъ этихъ преподавателей переводятся и комментируются сочиненія персидскихъ и арабскихъ богослововъ и писателей, и въ рукописныхъ переводахъ распространяются по всей восточной части Восточнаго Туркестана, отъ Курли до Хами. Изъ переводныхъ сочиненій я встрѣчалъ между прочимъ: толкованія сновъ, гаданія, «сказки попугая», «тысяча и одна ночь», «Ферхадъ и Ширинъ» и пр.

Изъ разныхъ способовъ *гаданій* пзвѣстны: 1) гаданіе по Корану; 2) гаданіе на ватѣ, плавающей въ чашкѣ, въ которую налита вода; 3) гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ; 4) гаданіе на пылинкахъ, поднимающихся къ небу; 5) гаданіе на камешкахъ, раскладываемыхъ кучками. Гаданіе на жженой бараньей лопаткѣ пзвѣстно съ древнихъ временъ, не только Логученскимъ и Хамійскимъ жителямъ, но и сѣвернымъ татарскимъ племенамъ, какъ-то: Карагасамъ, Урянхайцамъ, Минусинскимъ татарамъ, Алтайскимъ татарамъ и Кызыльцамъ. Въ Китайскомъ Туркестанѣ наиболѣе вѣрнымъ

считается *гаданіе по Корану*, которое я привожу тутъ цѣлкомъ въ томъ видѣ, въ какомъ оно продиктовано мнѣ и въ какомъ оно существуетъ у жителей Восточнаго Туркестана.

Гаданія по Корану.

Излагаемая здѣсь *гаданія по Корану* описаны мнѣ 6 апрѣля 1892 г. въ г. Турфанѣ Логученскимъ муллою Ходжа-Най-ханомъ, сыномъ бека Меметъ-Максуда, родившимся въ годъ свиньи (1827 г.). Най-ханъ внукъ извѣстнаго въ Кашгаріи Юнусъ-вана, правнукъ Искендеръ-вана и праправнукъ Эминъ-вана. Юнусъ-ванъ былъ въ теченіе 30 лѣтъ Кашгарскимъ бекомъ, а Меметъ-Максудъ былъ бекомъ г. Янгп-гисара. Нынѣшній Логученскій цзюнь-ванъ (князь II степени) Султанъ-Мамутъ приходится родственникомъ Най-хана по Эминъ-вану.

فال اچقان نينك بىانى كلام الله فالى

قولونك غا قرانى اليب كوزونك نى يوموب نولكت على الله ديب كلام الله نى باشى
بیرلا برابر نوتوب ارقاسى بیرلان اوزونك نينك بورى غا نوتوب ارتىكان بولسا
اولى دين توش وتى بولسا اوتراسى دين اخشام بولسا اخرى دين اچيب اندىن یتى
ورق اونك قولغا اوروب اونك قول طرفى داکى صفحه دين خط صاناب يتيغى خطينك
باشى داکى اولكى حروف قايسى حرف تور انكا باقىب عمل قىلغای سن

1. اكرت كلسه حضرت آدم عليه السلام نينك فالى تولا اوبدان همه ايشينك كه
فادشاه لاردين اولوق خان دين فايده كورور منصب دار بولور سفرکه بارسا تنچ امان
كلور دوشمن انكا قول بولور غايى فات كلور اوغرى الغان بولسا فات قولى غا كلور
2. اكرت كلسه شعيب فيغامبر نينك فالى تورور دولتمند بولور اولوق بولور
خان دين تولا فايده كورور سفرکه چىقسا فات كلور

3. اكرت كلسه غم اندوه دين نجات تاققاى سن همه قىلادورغان ايش لارينك كه
صبر قبل همه عالم نينك كارى بارى نى يىليب بولمايدو توبه قىليب صبر قبل
مراد نينك نى تافارسن

4. اكرت كلسه جميع ايش لاردين فايده كورارسن

5. اكرت كلسه مقصودونك غا بتارسن هر فايداق ايش كه اوبدان اوغرى السا
فات قولغا كلور

6. اكرج كلسه دوشمنينك دوست بولور نوقان لارينك دين فايده كورورسن
غايب بولسا فات كلور

7. اكرج كلسه خوف خطر تولا بولور توبه قيلغين نظر بركين

8. اكر د كلسه حالينك باخشي بولور اولوق لاردين فايده كورار دولتمند بولور

9. اكر د كلسه خار زارليق دين قوتولغاي سن كون دين كون كه اوبدان

بولورسن

10. اكر ر كلسه بير شهر كه حاكم يا شيخ بولورسن

11. اكر ز كلسه هيچ ايش كه اوبدان ايماس

12. اكر س كلسه بخت دولت كلور همه ايش لارينك اوبدان بولور

13. اكر ش كلسه جنك كه بارما سفر قيليا هيچ ايش قيليا اوبدان ايماس

14. اكر ص كلسه صبر قبل ايشينك اچيلدي مرادينك غا يتارسن

15. اكر ض كلسه كيشي كه قول بولماغين دوست لاردين سكا كونكول اغريغي يتار

16. اكر ط كلسه اولوق بولورسن كونكلونك ده نه ايش بار بولور اوغري السا

نافيلور

17. اكر ظ كلسه دوشن لارينك بوق بولور هم نه نيت بولسا شو بولادو

18. اكر ع كلسه بير كيشي دين بمان ليق كلماكاي دوشمنينك غم غا نوشوب كتار

دولتمند بولورسن غم دين قوتولورسن سرينك نى كيشي كه ايتما

19. اكر غ كلسه پيرا ايش كه اوبدان ايماس سفر كه چيقسا اوبدان او كيشي

اولوق بولادو مقصودقا بنادو

20. اكر ف كلسه اولوق خان لارينك اراسي دا اتى چيقادو يوزلوك بولور

21. اكر ق كلسه خان دين انكا التون كوموش فول كلادو همه ايش كه اوبدان

دوشن دين ما فايده كلادو كونكي زه خوشحال بورويدو

22. اكر ك كلسه دوشن لارينك اولور محنت دين قوتولدونك راحت نى تافتينك

جنك قبلسانك الورسن

23. اكر ل كلسه همه ايش لارينك اوبدان غم دين قوتولدونك سفر چيقسانك

اوبدان اوغري السا فات قولى غا كلور

24. اكر م كلسه ملامت دين هر كز خالي قالماي سن توبه قبلسانك ملامت

سندين براق بولغاي ملامت بولور دوشن لار سنى اوروب كتار صبر قبل بمان ليق

باخشي ليق قا اورولور ان شاء الله ديب بوروكين

25. اكر ن كلسه هر ايش قبلسانك اوبدان غم دين شاد بولورسن سرينك نى

كېشى كە ايتماغىن كېشى كە ايتماسانك اويدان بولور نظر بريب كېشى لارى
خوش قبل

26. اكر وگلسه همه خلق لاردىن فايده كورورسن هرغه نى خدايىم دىن تىلاسانك
برادو غايب فول كدادو غايب دىن بير خبر كف انكلای سن

27. اكر وگلسه تولا اويدان همه ايش كە اويدان هيچ كيم دىن قوروقماغىن
بو عالم اخرت ده ايشىنىك اويدان بولادو دوشمىنىك اياغىنىك دا پايال بولور سفر كە
چىقسانك ما اويدان نياز بركىن

28. اكر لاگلسه هر قايداق ايش قىلسا اويدان ايماس بختى تولا بولادو
چونك بختيار بولادو

29. اكرىگلسه دوشمن لار دوست بولور هر نيت قىلسانك قىلغىن اويدان
دور خان لاردىن خوشحال بولورسن بو فال اوزكە فالغا اوخشاش ايماس نهايت ده
اويدان دور سفر ده كېشى بولسا سلامت كلور يتى كونده غايب ايش بولسا خبر يتار
همه ايش اويدان

Най-ханъ сказаль мнѣ, что перечисленные здѣсь гаданія заимство-
ваны имъ изъ рукописи عبد الرحيم قال نامه, принадлежащей гадалщику
живущему въ г. Турфанѣ. Я попросилъ старика Най-хана достать упомя-
нутый оракулъ у Абдурехима и показать мнѣ, что онъ и сдѣлалъ. Оракулъ
содержитъ 37 листовъ и имѣетъ на каждой страницѣ по 11 строкъ; длина
страницы — въ 17 и ширина — въ 11 сантиметровъ.

Транскрипція.

Пәл ашканниң бәјәни.

Kälām - ulā pālī.

Колуңға Қуранни елип, көзүңни јумуп, «tägäkkälgü älä - lä!» дәп, kälām-
ulāni беші - бірлә бәрәбәр тутуп, аркеси - бірләп өзүңниң бурниға тутуп,
ärtigän болса, ägğeliдін; түш гахті болса, отресидін; ахшәм болса, äхiri-
дін ечип, андін jätти гарах оң колға өрүн, оң кол täреpidеки сәһhedin jätти
хат санап, jätтинчи хатниң бешидеки äggäлki һурүп kәsi һerip - тур, аңа бе-
kin, ämäл kilğai - сән.

1) Ägär elip kälсә, һәзреті Адәм äläihі саләмниң пәли, тола обдән
һәммә ишигә; патшалардін, улук - хәндін пәйда көрүр; мәңсәбдәр болур;
сәһәргә барса, гинч амән кәлүр; дүшмән аңа кул болур; бәјибі пат кәлүр;
оһри алған болса, пат коліға кәлүр (көлүр).

2) Ägär bā kälśä, Шејп пағам - бәрнiң пәли турур; дōлатмән болур, улуғ болур; хәндiн тола пәидә көрүр; сәпәргә чикса, пат кәлүр.

3) Ägär tā kälśä, ғам өндөдiн нағат тапкаі - сән; һәммә кiлә - дурған iшлерiңгә сәбрi кiл, — һәммә әләмнiң кәри бәринi билip - полмаі - дү; тōбә кiлип, сәбрi кiл, — мурадиңни тапар - сән.

4) Ägär cā kälśä, цемi iшләрдин пәидә көрәр - сән.

5) Ägär цiм kälśä, максудуңға јәтәр - сән; һәр каідак iшкә обдән; оғри алса, пат колға кәлүр.

6) Ägär һā kälśä, дүшменiң дөс болур; туккаллерiңдин пәидә көрүр - сән, ғәјip болса, пат кәлүр.

7) Ägär хā kälēä, хөп хатар тола болур; тōбә кiлҗиң, нәзри бәргiн.

8) Ägär дәл kälśä, һәлиң јахшi болур; улуғлардин пәидә көрәр; дōлат-мән болур.

9) Ägär зәл kälśä, хәр зәрликтiн күтулҗаі - сән; күндiн күңгә обдән болур - сән.

10) Ägär рā kälśä, бир шәргә һәкiм, јә шәix болур - сән.

11) Ägär зā kälśä, һич iшкә обдән әмәс.

12) Ägär сiн kälśä, бахтi дōлат кәлүр; һәммә iшлерiң обдән болур.

13) Ägär шiн kälśä, җаңгә барма, сәпәр кiлма; һич iш кiлма, — обдән әмәс.

14) Ägär сәт kälśä, сәбрi кiл, iшiң ечилди, мурадиңға јәтәр - сән.

15) Ägär зәт kälśä, кiшигә кол болмеҗиң; дөсләрдин саңа көңүл әзриҗi јәтәр.

16) Ägär тā kälśä, улуғ болур - сән; көңнүңдә нәмә iш бар, болур; оғри алса, тенилүр.

17) Ägär зә kälśä, дүшмәллерiң јок болур; һәм нā нiјәт болса, шу бола - дү.

18) Ägär ејiн kälśä, бир кiшидин јамаллиқ кәлмәгәi; дүшменiң ғамға түшүп-кәтәр; дōлатмән болур-сән; ғамдин күтулур-сән; сирриңни кiшигә әйтмә.

19) Ägär ғејiн kälśä, бирā iшкә обдән әмәс; сәпәргә чикса, обдән; у кiши улуғ бола-дү; максүгтка јәтә-дү.

20) Ägär пā kälśä, улук хәлләрнiң аресидә етi чика-дү, үзлүк болур.

21) Ägär кәи kälśä, хәндiн аңа алтун, күмүш, пул кәлә-дү; һәммә iшкә обдән; дүшмәндiн-ма пәидә кәлә-дү; көңни-зә хōшәл јүрүi-дү.

22) Ägär кәп kälśä, дүшмәллерiң өлүр; мәһнәттiн күтулдуң; рәһәтнi таптiң; җаң кiлсаң, алур-сән.

23) Ägär ләм kälśä, һәммә iшлерiң обдән, ғамдин күтулдуң; сәпәр чиксаң, обдән; оғри алса, пат колiға кәлүр.

24) Ägär mīm kälśä, malāmätgīn hār gīz xālī kalmaī-sān; tōbā kīlśaң, malāmät sānđīn jīrak bolđai; malāmät bolur, dūshmāllār senī urup-kātār; sābrī kīl, — jamallīk jahmīlīkka örylür; «in-shā-alla!» dāp, jūrügīn.

25) Ägär nūn kälśä, hār īsh kīlśaң, obdān; ғамдін шāt болур-сāн; сір-ріңві кішігä äйтмеғін; кішігä äйтмасаң, obdān болур; нāзрі беріп, кішілārні хōsh kīl.

26) Ägär wō kälśä, hām mā haklarđīn pāida kōrūr-sān; hār nāmenī Худājīmđīn tīlāsāң, bārā-dū; ғājіп пул kālā-dū; ғājіptīn бір хабар ғāп аңлаі-sān.

27) Ägär hī kälśä, tola obdān, hām mā īshkā obdān; hīч kīmđīn корук-меғін; бу ālām, āхірātтā īshīң obdān бола-дū; дūshmenīң äеғіңда пāja-māl болур; sāpārgā чіксаң-ма, obdān; nījāz bārgīn.

28) Ägär lām-elīp kälśä, hār kaіdak īsh kīlśa, obdān āmās; baхtī tola бола-дū; чоң baхtіjār бола-дū.

29) Ägär jā kälśä, dūshmāllār dōs болур; hār nījāt kīlśaң, kīlđīn, — obdān-дур; хāllarđīn хōshāl болур-sān. Бу пāl öзгä пālға охшаш āmās, — nājātтā obdān-дур. Sāpārdā kīshī болса, salāmāt kālūr. Jātтī күндä ғājіп īsh болса, хабар jātār; hām mā īsh obdān.

ПЕРЕВОДЪ.

Статья о гаданіи. Гаданіе по Корану.

Возьми въ руки Коранъ, зажмури глаза, скажи: «Я уповаю на Еди-наго Бога!», держи Слово Божіе (т. е. Коранъ) въ уровень со своею голо-вою, спинкой держи къ своему носу, открой съ начала, если утромъ; открой со середины, если въ полдень; открой съ конца, если вечеромъ; потомъ от-считай впередъ (слѣва направо) семь листковъ; отсчитай на правой стра-ницѣ семь строкъ и поступай соотвѣтственно первой буквѣ, которая стоитъ въ началѣ седьмой строки.

1) Если (первая буква седьмой строки) придется *эмфъ*, — гаданіе свя-таго Адама (миръ ему!), — очень хорошо вѣдмъ твоимъ дѣламъ; отъ гене-раловъ и великаго государя (гадающій) получить пользу (милость); будетъ чиновникомъ; спокойно и благополучно вернется изъ путешествія; враги его (т. е. гадающаго) сдѣлаются рабами; онъ получитъ скорѣ неожиданннй барышъ; если (у него что-нибудь) укралъ воръ, то оно скоро вернется ему въ руки.

2) Если придется *ба*, — гаданіе пророка Шуэйба, — (гадающій) будетъ имѣть успѣхъ, сдѣлается великимъ, отъ государя получить много пользы; скоро вернется изъ путешествія.

3) Если придется *та*, то избавишься отъ печали и грусти; терпѣливо занимайся всѣми своими дѣлами, (потому что) нельзя узнать всѣхъ дѣлъ земнаго шара; покайся и терпи, и достигнешь своей цѣли.

4) Если придется *са*, то получишь пользу отъ всѣхъ дѣлъ.

5) Если придется *джимъ*, то достигнешь своей цѣли; хорошо всякому дѣлу; если укралъ что воръ, оно скоро вернется въ руки (хозяину).

6) Если придется *ха*, — враги твои станутъ друзьями; получишь пользу отъ своихъ родственниковъ; неизвѣстное скоро получить осуществленіе.

7) Если придется *хха*, — будетъ много страха и опасенія; покайся, корми нищихъ.

8) Если придется *дамъ*, — дѣла твои станутъ хороши; отъ великихъ людей (гадающій) увидить пользу (милость); будетъ имѣть успѣхъ.

9) Если придется *заль*, — избавишься отъ непріятности и горя; изъ дня въ день будешь счастливѣе.

10) Если придется *ра*, — сдѣлаешься въ какомъ нибудь городѣ уѣзднымъ начальникомъ или старостою.

11) Если придется *за*, — не будетъ хорошо ни въ какомъ дѣлѣ.

12) Если придется *синъ*, — придетъ счастье и благополучіе; всѣ твои дѣла будутъ хороши.

13) Если придется *шинъ*, — не ходи на войну, не отправляйся въ путь; не исполняй никакихъ дѣлъ, — будетъ худо.

14) Если придется *садъ*, то потерпи, — дѣла твои стали ясны, ты достигнешь желаемого.

15) Если придется *заадъ*, — не поручайся ни за кого; получишь какую нибудь непріятность со стороны своихъ друзей.

16) Если придется *тта*, — будешь великимъ человѣкомъ; исполнится всякое дѣло, задуманное въ твоей душѣ; если укралъ что воръ, — найдется.

17) Если придется *за*, — враги твои уничтожатся; какое-бы намѣреніе ни было, исполнится.

18) Если придется *айнъ*, то не увидишь ни отъ кого зла; враги твои придутъ въ уныніе; будешь имѣть успѣхъ; избавишься отъ печали; не сообщай никому своихъ секретовъ.

19) Если придется *гаинъ*, — будетъ худо въ нѣкоторыхъ твоихъ дѣлахъ; будетъ хорошо въ путешествіи; тотъ человѣкъ (т. е. гадающій) будетъ великъ, достигнетъ желаемого.

20) Если придется *фа*, то имя его (гадающаго) станетъ извѣстно великому государю и онъ понравится (ему).

21) Если придется *кафъ*, — (гадающій) получить отъ царя золото и

серебро; хорошо (будетъ) всѣмъ дѣламъ; получить пользу и отъ враговъ; что-же касается сердца, — оно будетъ радоваться.

22) Если придется *кяфъ*, — умрутъ твои враги; избавишься отъ несчастія, найдешь покой; вступивши въ войну, одержишь побѣду.

23) Если придется *лямъ*, — всѣ твои дѣла пойдутъ хорошо, избавишься отъ печали; путешествіе совершится хорошо; если укралъ что воръ, — скоро вернется въ руки.

24) Если придется *мимъ*, — никогда не избавишься отъ огорченія; если покаешься, — огорченіе удалится отъ тебя; будетъ огорченіе, — враги одолеютъ тебя; потерпи и зло замѣнится добромъ, ходи и говори: «Если захочетъ Единный Богъ (будетъ хорошо)!»

25) Если придется *нунъ*, — будетъ хорошо во всемъ, что ни дѣлаешь; изъ печальнаго станешь веселымъ; не говори другимъ своей тайны; если не будешь говорить другимъ, будетъ хорошо; корми нищихъ и радуй людей.

26) Если придется *вавъ*, — получишь пользу отъ всѣхъ людей; чего-бы ты ни попросилъ отъ Господа моего, Онъ дастъ тебѣ; получишь печальныя деньги, услышишь что-нибудь о неизвѣстномъ.

27) Если придется *хе*, — очень хорошо, хорошо во всѣхъ дѣлахъ; не бойся никого; будетъ хорошо на этомъ свѣтѣ и на томъ; покорятся тебѣ твои враги, и въ путешествіи будетъ хорошо; твори милостыню.

28) Если придется *лямъ-элифъ*, — не будетъ удачи ни въ какомъ дѣлѣ; (гадающій) будетъ имѣть много успѣховъ, будетъ великимъ счастливецемъ¹⁾.

29) Если придется *я*, — враги станутъ друзьями; дѣлай все, что ни задумалъ, — будетъ хорошо; получишь милость (утѣшеніе) отъ государя. Это гаданіе не похоже на остальные, — чрезвычайно хорошо. Если человекъ находится въ путешествіи, вернется изъ него благополучно. Черезъ семь дней придетъ извѣстіе о неизвѣстномъ. Всѣ дѣла пойдутъ хорошо.

1) По объясненію другихъ Логученскихъ татаръ успѣхъ будетъ лишь въ томъ случаѣ, если гадающій покается. Въ списокѣ вѣроятно пропущена фраза *توبه قیلسانك*.

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА
АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

ТОМЪ XII.

ВЫПУСКИ 1—6

1894.



КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1895.

210

О СВАДЕБНЫХЪ ОБЫЧАЯХЪ ТАТАРЪ ВОСТОЧНАГО ТУРКЕСТАНА.



Предлагаемая при семъ вниманію Общества Археологін, Исторіи и Этнографіи статья подъ заглавіемъ „О свадебныхъ обычаяхъ татаръ Восточнаго Туркестана“ есть результатъ моего путешествія, совершеннаго по Восточному Туркестану съ 1890 по 1892 годъ по порученію Императорской Академіи Наукъ и Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Смѣю надѣяться, что предлагаемая статья будетъ не безъинтересна Обществу, такъ какъ Восточный или Китайскій Туркестанъ извѣстенъ Европѣ болѣе въ естественно-историческомъ отношеніи, нежели въ этнографическомъ. Впрочемъ, нравы и обычаи татаръ Восточнаго Туркестана были изучены и описаны отчасти еще въ прошломъ столѣтіи китайцами. Я разумѣю именно свѣдѣнія о татарахъ, собранныя въ Туркестанѣ однимъ китайскимъ чиновникомъ обнародованныя въ Бей—цзинѣ (т. е. Пекинѣ) 1773 года подъ заглавіемъ „Си-юй-вынь-цзянь-лу“—„Описаніе Западнаго края“ (Восточнаго Туркестана и Чжунгаріи). Извѣстный синологъ монахъ Іакинѣъ Вичуринъ перевелъ это сочиненіе въ 1829 г. на русскій языкъ подъ заглавіемъ „Описаніе Чжунгаріи и Восточнаго Туркестана въ древнемъ и нынѣшнемъ состояніи. 2 части. С.-Петербургъ“. Въ сочиненіи К. Риттера „Восточный или Китайскій Туркестанъ“, переве-

денномъ на русскій языкъ, дополненномъ проф. В. В. Григорьевымъ и изданномъ имъ въ С.-Петербургѣ 1869 и 1873 г. въ двухъ томахъ, тоже есть свѣдѣнія о нравахъ и обычаяхъ древнихъ татаръ Восточнаго Туркестана.

Описаніе свадебъ одного изъ татарскихъ племенъ Китая, именно таранчей Илійскаго края, есть въ соч. дѣйствит. члена нашего общества Н. Н. Пантусова „Таранчинскія пѣсни. С.-Петербургъ, 1890“.

Отсылая желающихъ познакомиться съ нравами и обычаями древнихъ обитателей Восточнаго Туркестана къ выше-названнымъ сочиненіямъ, перехожу къ записанному мною со словъ туземцевъ описанію нравовъ и обычаевъ нынѣшнихъ татаръ этой страны, называемой по-русски Восточнымъ или Китайскимъ Туркестаномъ и по-китайски Гань-су-синь-цзянь и прежде называвшейся Малой Бухаріей.

1. Свадьбы у татаръ селенія Токсунъ ¹⁾).

(Близъ г. Турфана).

Сначала отецъ и мать жениха ѣдутъ къ тестю. Если они хорошіе люди, то кромѣ отца и матери ѣдутъ еще два человѣка. Ѣдутъ, заколовши одну овцу и взявши ея конечности и 9 хлѣбовъ. Приѣхавши, поздоровавшись и переступивши порогъ, стоятъ скрестивши руки. Если попросятъ ихъ въ передній уголъ, то они отвѣчаютъ: „мы имѣемъ до васъ дѣло“. Если отецъ и мать дѣвицы скажутъ: „мы исполнимъ ваше дѣло!“. Тогда они отъ дверей проходятъ въ передній уголъ. Послѣ этого садятся и бесѣдуютъ. Послѣ бесѣды мать дѣвицы варить чай. Постлавши скатерть, ставятъ на столъ чай. Привезенныя конечности кладутъ передъ отцемъ и ма-

¹⁾ توقسون

терью дѣвицы. Положивши, отецъ юноши говоритъ: „нашъ сынъ возмужалъ. Мы пріѣхали къ вамъ, чтобы посватать у васъ дочь и устроить свадьбу¹⁾“. Если послѣ того будетъ желаніе отдать, то дѣлаютъ свадьбу. Справляютъ свадьбу не одинаково: самое большое свадьбу дѣлаютъ черезъ два мѣсяца. Пока еще свадьба не справлена, даютъ 15—20 овецъ, 1 быка и 1 даданъ пшеницы. Въ 1 даданѣ 10 кюре. Въ 1 кюре бываетъ 40 джиновъ²⁾. Изъ всей муки дѣлаютъ хлѣбы. Сдѣлавши хлѣбы, колютъ овецъ и быка. Передъ справленіемъ свадьбы приглашаютъ людей. Пригласивши людей, даютъ имъ ѣсть мяса и хлѣба. На свадьбѣ бываютъ люди, говорящіе стихи³⁾. Когда народу собралось много, поютъ стихи, играя на балалайкѣ и барабанѣ. Пѣвшему стихи даютъ пшеницы, хлѣба и одеждъ. Женщины танцуютъ свой танецъ⁴⁾. Управляющій свадьбою даетъ танцовавшей женщинѣ одежды, овецъ и пшеницу. Пока происходитъ свадьба, невеста⁵⁾ и женихъ⁶⁾ сидятъ дома. Къ невестѣ на второй день свадьбы собираются дѣвицы,—къ жениху собираются юноши. Собравшись,—играютъ на балалайкахъ и бубнахъ. На третій день четыре друга жениха и три подруги невесты отправляются въ домъ отца невесты. Играя три дня, всѣ возвращаются домой. Передъ возвращеніемъ ихъ домой, отецъ невесты даритъ жениху и

¹⁾ Свадьба—توی

²⁾ пзинъ (جین)—1, 4 фунта, 1 кюре (کوره)—56 фунтовъ и 1 даданъ (دادان)—560 фунтовъ (приблизительное вычисленіе съ точностью до 0,1).

³⁾ نغمه

⁴⁾ اصول

⁵⁾ غوفچاری

⁶⁾ سلطان

невѣстѣ одинъ куръ ¹⁾), т. е. юрту со всей обстановкой, невѣста закрываетъ лицо семь дней; черезъ 7 дней собираютъ въ сумерки юношей, собираютъ дѣвушекъ ²⁾ и молодыхъ женщинъ ³⁾; справляя игры въ теченіе одного вечера, снимаютъ покрывало съ лица невѣсты и уходятъ. На нарѣчій токсунскомъ и турфанскомъ „хотунъ“ ⁴⁾ значить женщина, рождавшая дѣтей; „джу-ганъ“ значить женщина, не рождавшая; „кызъ“ значить не выходившая замужъ. Невѣста не называетъ по имени свекра и свекровь, а женихъ не называетъ по имени тестя и тещу. Жениха тестъ называетъ „кюй оглумъ“ ⁵⁾ (букв. зять—сынъ мой) Невѣста въ теченіе одного мѣсяца не смотритъ въ лицо свекру и свекрови и бѣгаетъ отъ нихъ. Послѣ этого служить имъ до смерти.

Турфанскія и токсунскія дѣвицы выходятъ замужъ, начиная съ десятилѣтняго возраста; родить начинаютъ съ 13 лѣтъ. Дѣвушки, чѣмъ раньше выходятъ замужъ, тѣмъ скорѣе старятся. Замужъ выдаютъ обыкновенно родители или старшіе братья, собственнаго же согласія жениха и невѣсты не всегда спрашиваютъ.

Турфанцы въ настоящее время продаютъ своихъ дочерей и китайцамъ за 15—45 серовъ (30—90 руб.), мальчиковъ продаютъ кому угодно: русскимъ, сартамъ и киргизамъ. Таджи-бекъ ⁶⁾, купецъ изъ Ташкента, купилъ въ Турфанѣ шести-

¹⁾ قور

²⁾ قیز

³⁾ جوان

⁴⁾ خانون

⁵⁾ کوی اوغلی

⁶⁾ تاجی بک

лѣтнаго мальчика за 30 серовъ (60 руб.).—У Турфанцевъ есть такой обычай. Двое женатыхъ перѣдко мѣняются своими женами. Нѣкоторые мѣняются своими младшими сестрами. Если чья-либо сестра, будучи красавицей, вышла замужъ и потомъ овдовѣла, то старшій братъ дѣлаетъ ее „джалашъ“ ¹⁾, т. е. публичной женщиной, а себя „бай“ ²⁾, т. е. хозяиномъ, и живетъ на ея счетъ.

II. Свадьбы у татаръ г. Турфана ³⁾.

Если парень хочетъ жениться ⁴⁾ (соб. завестись домою); если чья-нибудь дочь уже подросла и подростъ чей-нибудь сынъ; если этотъ парень и дѣвица, сойдясь сердцемъ, понравятся другъ другу,—то отецъ и мать ихъ обоихъ принимаютъ это во вниманіе. Отецъ и мать парня отправляются къ дѣвицѣ. Родителямъ дѣвицы отецъ и мать парня, вставши съ мѣста, говорятъ: „сынъ нашъ уже выросъ, а дочь ваша стала очень хорошею дѣвицею! мы и пришли, желая узнать, не возьмете-ли нашего сына въ дѣти“? Когда они скажутъ это, отецъ и мать дѣвицы говорятъ: „весьма прекрасно! если вашъ сынъ сдѣлался парнемъ и если наша дочь понравилась вамъ, то да будетъ на это воля Божія!“ Отецъ и мать парня слова поднимаются со своего мѣста и, скрестивъ на груди руки (выражая этимъ покорность), спрашивая говорятъ: „въ такомъ случаѣ есть или нѣтъ повода придти къ намъ“? Отецъ и мать дѣвицы, если намѣреваются выдать свою дочь, говорятъ: „поводъ есть!“ Если нѣтъ у нихъ намѣренія выдать,

1) جالاب

2) бай

3) طورفان

4) اولانماک

то говорятъ: „подождите одинъ годъ!“ Если-же скажутъ имъ „придите!“, то отецъ и мать парня отправляются къ себѣ домой и готовятъ одно блюдо „манту“ (большихъ пельменей), потомъ, взявши 9 родовъ хлѣба (съ манту), двое мужчинъ и двое женщинъ изъ прихожанъ отправляются къ дѣвицѣ вмѣсто отца и матери парня, говорятъ отцу и матери дѣвицы: „обрадовавшись вашему согласію, мы пришли напить васъ чаемъ!“ Сѣвши вмѣстѣ съ отцомъ и матерью этой дѣвицы и напившись чаю, люди, пришедшіе со стороны парня, поднимаются со своего мѣста и говорятъ: „теперь когда будетъ дозволено намъ явиться сюда и приготовить свадебныя одежды?“ Отецъ и мать дѣвицы въ отвѣтъ говорятъ: „въ такомъ случаѣ придите въ хорошіе (счастливые) дни!“ Потомъ пришедшіе со стороны упомянутого юноши возвращаются, условившись назначить свадьбу въ самые лучшіе изъ дней. Отецъ и мать упомянутого парня по истеченіи двухъ трехъ дней приглашаютъ къ себѣ имама и муэззина своего прихода, трехъ-четырехъ мужчинъ и трехъ-четырехъ женщинъ и берутъ одинъ столъ съ сухарями, кромѣ того готовятъ пицци одно блюдо съ большими пельменями и берутъ материн, достаточной на одежду матери дѣвицы и на одежду отца дѣвицы. Отецъ и мать парня съ людьми своего прихода идутъ все вмѣстѣ къ дѣвицѣ. Пришедши въ домъ дѣвицы, родители жениха входятъ вмѣстѣ съ людьми, приведенными ими; пока отецъ и мать дѣвицы не попросятъ отца и матери жениха сѣсть, до тѣхъ поръ они и не садятся; если станутъ имъ говорить: „сидите, сидите!“, тогда они садятся у дверей (букв. въ концѣ). Когда вышеупомянутые прихожане скажутъ отцу и матери дѣвицы: „мы пришли сегодня устроить съ вами свадьбу!“, тогда отецъ и мать дѣвицы говорятъ: „будетъ очень хорошо!“ и приводятъ изъ своихъ собственныхъ прихожанъ имама, муэззина и четырехъ-пять человекъ. Потомъ садятся обѣ стороны и говорятъ: „условимся о стоимости свадьбы!“ Сторона парня говоритъ сторонѣ дѣвицы: „если вы, родивши дѣвицу и воспитавши ее, желаете отдать ее намъ, то не будетъ по-

рокомъ, если опредѣлите стоимость! Если вы впередъ опредѣлите „тойликъ“ (калымъ), то мы выслушаемъ васъ, и потомъ скажемъ одно слово!“ Затѣмъ прихожане, находящіеся на сторонѣ дѣвицы назначаютъ на одежду, которую дѣвица должна носить лѣтомъ: на голову для ношенія дома бархатную тюбетейку, для выхода изъ дома въ гости парчевую тюбетейку и на рубаху для выхода изъ дому шелковую матерію безъ узоровъ (китайскую) и съ узорами (бухарскую), еще на одну рубаху красного ситцу; для ношенія зимою назначаютъ: на ноги одни пчиги съ калошами, на голову одну шапку изъ выдроваго мѣха, одинъ ситцевый халатъ, короткій шелковый халатъ и одну постель съ одѣяломъ. Всѣ эти вещи и есть калымъ, вазначаемый для дѣвицы. На пищу и воду (т. е. на разнаго рода пищу) богатые люди назначаютъ: двухъ коровъ, десять овецъ, два дардана (по 150 джинъ) пшеницы, 5 кюре (по 15 джинъ) рису, одинъ кирпичъ чаю, одинъ кюре кундаута, а на топливо назначаютъ пятнадцать телѣгъ янтака (верблюжій волчець). Опредѣливши размѣры калыма, всѣ возвращаются по своимъ домамъ. Отецъ и мать парня, приготовивши принадлежности свадьбы, даютъ извѣстіе отцу и матери дѣвицы о томъ, что они уже готовы. Отецъ и мать дѣвицы отправляютъ въ домъ парня двухъ человѣкъ. Эти два человѣка идутъ и, соединившись еще съ двоими со стороны парня, берутъ они вчетверомъ овецъ и коровъ, пшеницу и пищу и доставляютъ принадлежности свадьбы въ домъ дѣвицы. Потомъ отецъ и мать дѣвицы говорятъ: „справимте свадьбу въ самый хорошій изъ счастливыхъ дней!“ и дѣлаютъ всѣ приготовленія. Затѣмъ, справившись съ часомъ, днемъ и мѣсяцемъ, даютъ извѣстіе, говоря: „пусть пожалуетъ отецъ парня!“ Когда будетъ постановлено справить свадьбу въ одинъ изъ счастливыхъ дней, то со стороны юноши отправляютъ одного человѣка. Этотъ человѣкъ, придя, приглашаетъ гостей отца и матери дѣвицы на пиръ. Однимъ днемъ раньше свадьбы колютъ приведенный скотъ и, если скажутъ, что завтра утромъ будетъ свадьба, то пиръ начинаютъ съ этого же самаго вечера. Въ тотъ же

черъ, когда начинается пиръ, со стороны юноши одинъ мужчина и одна женщина приносятъ въ домъ дѣвицы одно блюдо пищи. Пищу, принесенную въ этотъ вечеръ, называютъ „вкусомъ“ (отдохновеніемъ) дѣвицы“. Въ домъ парня приходятъ люди его мечети и, говоря: „да будетъ благословеніе, да будетъ благословеніе!“, выпиваютъ по одной чашкѣ гольнаго чаю и возвращаются домой. Такимъ же порядкомъ пьютъ чай и въ домѣ дѣвицы. Утро, когда будетъ второй день пира, называютъ днемъ брачнымъ. Если у юноши есть хорошій близкій другъ, то этотъ другъ сзываетъ всѣхъ собравшихся на пиръ друзей и, уведя къ себѣ домой, угощаетъ ихъ пищею. Пищу, къ которой пригласилъ упомянутый другъ (жениха), называютъ: „прогналъ жениха, прогналъ жениха!“ Женихъ находится въ сей день у своего друга, къ которому „прогнанъ“. Отецъ и мать упомянутого жениха собираютъ своихъ людей, имѣющихъ идти на пиръ, когда наступитъ половина дня; мужчинамъ и женщинамъ, пришедшимъ на свадьбу, даютъ пищу, называемую „чѣпъ—ашъ“ „чѣпъ—ашъ“ (клѣцки). Поѣвши этой пищи, потомъ идутъ въ домъ дѣвицы „переносить пиръ“ въ домъ жениха. Вслѣдъ за этими мужчинами идетъ парень со своими друзьями и, говоря: „выходимъ на бракъ!“, всѣ они идутъ въ домъ дѣвицы. Потомъ отецъ и мать этого парня приходятъ со своими гостями и, когда придутъ они къ дверямъ дѣвицы, то кто нибудь запираетъ крѣпко двери (дома) дѣвицы. Это запираніе двери дома называютъ: „кобукъ басканъ“, „кобукъ басканъ“ (наступилъ на дверь). Потомъ отецъ и мать парня даютъ лицамъ, „наступавшимъ на дверь“, или одну овцу, или четыре—пять кусковъ маты (бязи). Потомъ стоящіе у дверей отворяютъ ихъ. Послѣ того, какъ двери будутъ отворены, отецъ и мать дѣвицы съ пришедшими къ нимъ гостями выходятъ на встрѣчу гостей отца и матери парня. Со стороны дѣвицы выносятъ на трехъ—четырехъ столахъ тонкіе хлѣбы и еще на одномъ столѣ три—четыре рюмки (сиркае). Въ одну рюмку наливаютъ соли, разведенной въ водѣ, въ другую рюмку наливаютъ воды. Гости, пришедшіе

со стороны упомянутого парня, какъ мужчины, такъ и женщины берутъ въ руки по кусочку изъ принесеннаго хлѣба и подходятъ къ столу, на который поставлены рюмки; потомъ эти люди мокають хлѣбъ, находящійся у нихъ въ рукахъ, въ молоко и кладутъ себѣ въ ротъ. Кромѣ того мужчины и женщины мокають мизинцы своихъ правыхъ рукъ въ соль, находящуюся въ рюмкѣ, и положивъ въ ротъ, обсасываютъ ихъ. По исполненіи этихъ обычаевъ, отецъ и мать дѣвicy увозятъ къ себѣ домой гостей, пришедшихъ со стороны парня. Пришедши домой, они прежде всего подаютъ имъ одинъ разъ гольнаго чаю. Послѣ него подаютъ плодовъ; когда плоды будутъ съѣдены, то женщины обѣихъ сторонъ собираются въ одно мѣсто и говорятъ: „желаемъ посмотрѣть узелъ!“ Потомъ показываютъ этимъ женщинамъ калымъ, сдѣланный упомянутымъ парнемъ. Мать дѣвicy выносить одежды, приготовленныя для ея дочери, и показываетъ гостямъ парня (жениха). Потомъ по окончаніи осмотра этого калыма, отецъ дѣвicy приготовляетъ одну чалму и одну верхнюю накидку. Мать дѣвicy приготовляетъ одинъ пунцовый платокъ, для головы одну шапку, одну рубаху съ подштанниками и одинъ кушакъ; вынеши въ двери одежды, приготовленныя упомянутыми людьми, надѣваютъ на парня. Затѣмъ подаютъ пищу гостямъ, пришедшимъ со стороны парня (жениха). Мужчины, поѣвши пищи, уходятъ; женщины, желая перенести пиръ, сажаютъ дѣвицу въ телегу и увозятъ. Потомъ, когда день склоняется къ вечеру, привозятъ и помѣщаютъ приведенную дѣвицу въ домъ жениха. Со стороны дѣвicy посылаютъ одного мужчину и одну женщину; посылаютъ, говоря: „залогъ нашей дочери вручите отцу и матери жениха и самому жениху!“ Потомъ, когда наступитъ полночь, малыхъ юношей, сидящихъ въ домѣ парня (жениха), ведутъ въ домъ отца и матери дѣвicy и угощаютъ ихъ. Затѣмъ къ жениху назначается одна женщина, называемая „теткою жениха“. При дѣвицѣ тоже находится одна женщина, называемая „теткою невѣсты“. Когда въ домѣ жениха не останется ни одного человѣка, то невѣстѣ и жениху

подають хорошаго кушанья и кормятъ ихъ. Когда это кушанье будетъ съѣдено, то упомянутыя двѣ женщины выходятъ вонъ за дверь. Когда дѣвица и парень съѣдятъ кушанье, то обѣ „тетки“ готовятъ лучше мѣсто, гдѣ имѣютъ лежать невѣста и женихъ. Невѣстъ говоритъ ей тетка и жениху его тетка: „знакъ первой ночи сохраните лучше и, сказавши такъ обнимъ, выходить вонъ за дверь. Упомянутый женихъ говоритъ: „иди сюда!“ и, поймавши за руку, предлагаетъ раздѣться. Дѣвица потомъ снимаетъ свои одежды и, подошедши къ мѣсту, гдѣ назначено спать, ложится. Затѣмъ упомянутый парень, взявши поближе свѣтильникъ, отнимаетъ у нея дѣвственность. Если дѣвственность ея окажется хорошею, то будетъ хорошо отцу и матери обѣихъ сторонъ. Если у упомянутой невѣсты не окажется дѣвственности, то женихъ бьетъ эту дѣвицу и, заставивши признаться, присоединяетъ къ одному мужчине и одной женщинѣ, пришедшимъ со стороны дѣвицы, и, присоединивши отъ себя одного мужчину и одну женщину, отправляетъ невѣсту въ ту-же брачную ночь къ отцу и матери ея и передаетъ имъ. Если отецъ и мать дѣвицы спросятъ: „что случилось?“, то пришедшіе съ невѣстою люди говорятъ: „вашу дочь, оказывается, проѣла мышь!“ и вручаютъ невѣсту отцу и матери. Если-же невѣста окажется чистою (соб. цѣлою), то тетки, пришедшія со стороны дѣвицы и юноши, соединяются и, зацѣпивъ за ухо взятые ими знаки (брачной ночи), идутъ въ домъ жениха и, хлопая въ ладоши, кричатъ „ура!“ и входятъ въ домъ жениха. Потомъ упомянутымъ двумъ теткамъ даютъ по одной полной одеждѣ. Въ эту ночь вплоть до разсвѣта играютъ вечерку, называемую „пиромъ радости“. Потомъ, когда наступитъ третій день свадьбы, со стороны юноши отправляются къ матери невѣсты двое мужчинъ и двое женщинъ. Эту отправку называютъ „отправкою за пельменями“. Потомъ мать невѣсты говоритъ: „я сзываю на пельмени своихъ собственныхъ сосѣдей!“ и сзываетъ сосѣдей. Затѣмъ эти сосѣди (матери невѣсты) приносятъ каж-

дый по бѣлому платку. Потомъ входятъ пришедшія женщины (т. е. сосѣди) и, сваривши, ѣдятъ ихъ и оставляютъ одну миску пельменей „на пищу въ комнату жениха“. Затѣмъ женщины, пришедшія въ домъ матери невѣсты, подошедши съ разныхъ сторонъ, держать крѣпко двухъ мужчинъ, пришедшихъ со стороны жениха, и каждая женщина пачкаетъ одною горстью муки лица упомянутыхъ двухъ человѣкъ. Если этимъ женщинамъ удастся выпачкать мукою лица упомянутыхъ двухъ мужчинъ, то знач. выиграли женщины; если-же этимъ женщинамъ не удастся выпачкать ихъ мукою, то знач. выиграли упомянутые двое мужчинъ. Потомъ, взявши одну миску пельменей, всѣ четверо возвращаются къ жениху. Принесши эти пельмени, они вносятъ ихъ въ комнату жениха. Друзья и пріатели этого жениха приходятъ каждый съ однимъ-двумя кусками маты и однимъ блюдомъ фруктовъ. Когда соберутся пріатели, то ставятъ на средину пельмени, принесенные изъ дома невѣсты; потомъ проходятъ на средину комнаты женихъ и невѣста, и невѣста встаетъ, взявши въ руки одну чашку и одну ложку. Юноша подходитъ къ мискѣ и, взявши въ руку ковшикъ (поваренку), зачерпываетъ упомянутыхъ пельменей и наливаетъ ихъ въ чашку, находящуюся въ рукахъ невѣсты. Эта невѣста, взявши пельмени, подходитъ къ друзьямъ жениха и, поддѣвая ковшикомъ по одному пельменю, кладетъ его каждому въ ротъ. Женихъ наливаетъ такимъ порядкомъ всѣ пельмени. Невѣста беретъ пельмени и подаетъ ихъ потомъ и прочимъ юношамъ (не друзьямъ жениха). Подавши пельмени всѣмъ людямъ, пришедшимъ на пиръ, оставляютъ потомъ четыре штуки пельменей. Взявши одну изъ четырехъ штукъ пельменей, дѣвица беретъ ее своею рукою изъ миски и, положивши въ маленькую чашку, подаетъ ковшикомъ прямо въ ротъ юноши. Этотъ юноша беретъ своею рукою изъ миски одну штуку пельменей и кладетъ ее въ ротъ дѣвицы. Съ оставшимися двумя пельменями поступаютъ такъ. Женихъ, взявши чашку, находящуюся въ рукахъ невѣста, беретъ одну штуку пельменей и подаетъ ее „тетѣ не-

вѣсты“. Невѣста, взявши чашку, находящуюся въ рукахъ жениха, кладетъ въ чашку оставшійся одинъ пельмень и подаетъ его „теткѣ“, находящейся на сторонѣ жениха. Такъ оканчиваются дѣла внутри комнаты жениха. Выводя дѣвицу изъ комнаты, закрываютъ ей лицо покрываломъ. Отецъ и мать со своими гостями, одного съ ними прихода, приходятъ въ домъ парня (жениха) и ѣдятъ одинъ день пищу, потомъ берутъ съ собою свою дочь и приглашаютъ къ себѣ зятя. Когда день склони́тся къ вечеру, упомянутый женихъ беретъ съ собою двухъ своихъ друзей и идетъ въ домъ невѣсты. Пришедши къ дому невѣсты, эти три человѣка подходятъ къ самымъ дверямъ комнаты, въ которой живутъ отецъ и мать невѣсты, и всѣ три пришедшіе человѣка говорятъ: „Зять шлетъ привѣтствіе. (Онъ говорить, что) боится войти!“ Тесть, сидя дома, говоритъ:

„Да не боится онъ,

„И войдетъ!

„Да будетъ у него

„Девять сыновей!

„Да будетъ у него

„Одна дочь!

„Да ложится онъ

„Поздно вечеромъ!

„Да встаетъ онъ

„Рано утромъ!

„Да открываетъ онъ

„Дымникъ (пораньше)!

Такой отвѣтъ даетъ тесть. Потомъ пришедшіе три человѣка говорятъ: „привѣтствіе вамъ! да благословитъ Богъ (ваше житье)“! и входятъ въ комнату. Затѣмъ этимъ тремъ человѣкамъ мать невѣсты даритъ три платка. Подаютъ этимъ тремъ человѣкамъ и кушанья. Когда они кончатъ ѣсть кушанье, то отецъ и мать невѣсты выводятъ свою дочь и, посадивши ее за одну скатерть со своимъ зятемъ, выкладываютъ передъ своею дочерью по одному экземпляру принадлежностей дома (т. е. утвари). Затѣмъ, передавши свою дочь зятю, провозжаютъ ихъ. Потомъ, когда наступитъ четвертый день свадьбы—

бы, отецъ и мать жениха приглашаютъ къ себѣ отца и мать жениха приглашаютъ къ себѣ отца и мать невѣсты со всѣми ихъ родственниками. Этихъ гостей угощаютъ пищею одинъ день. Потомъ въ пятый день родители невѣсты приглашаютъ отца и мать жениха со всѣми ихъ родственниками и угощаютъ ихъ одинъ день пищею. Мать невѣсты при возвращеніи гостей домой вводитъ свою дочь въ средину народа и снимается съ нея покрывало. Потомъ людей обѣихъ сторонъ, устраивавшихъ свадебный пиръ, называютъ: „Куда“, „куда“ (сватъ, сватъ). Вотъ такимъ же образомъ и устраиваютъ свадьбу. Невѣстка не называетъ своего свекра по имени. Если имя ея свекра похоже на имя другого человѣка, то она не называетъ по имени и того человѣка. Невѣста называетъ отца и мать жениха „экемъ“ (тятя), „апамъ“ (мама). Женихъ называетъ отца и мать невѣсты также „экемъ“ и „апамъ“. Привыкнувши къ своему свекру и своей свекрови, невѣстка возвращается съ ними. Не закрываетъ она и своего лица.

III. Свадьбы у татаръ селенія Кара-тобе.

(Близъ г. Хами).

Если понравится кому-нибудь дочь какого-нибудь человѣка, то тотъ идетъ вечеромъ со своими друзьями въ домъ отца дѣвицы. Всѣ садятся, произносятъ стихи и играютъ на музыкальныхъ инструментахъ. Кто не сумѣетъ произнести стихи, шапку того кладутъ на бубень и показывать ее всѣмъ. Дѣвица, умѣющая плясать, показываетъ свое умѣніе. Такимъ образомъ веселятся дней 10 и болѣе. Въ уплату за невѣсту даютъ: шесть кусковъ матерій, одинъ кулъ пшеницы, одну скотину, одну—двѣ овцы, одинъ джинъ чаю, нѣкоторое количество фруктовъ и десять джиновъ воды. Затѣмъ идутъ родители жениха и невѣсты къ своимъ знакомымъ и приглашаютъ ихъ въ домъ жениха; если же невѣста живетъ ближе,

то приглашаютъ въ ея домъ. Отъ юности для заключенія брачнаго условія идутъ въ домъ невѣсты, гдѣ начинаютъ вселиться, считая этотъ вечеръ приготовленіемъ къ свадьбѣ, вплоть до утра. Декламируютъ стихи, пьютъ водку, ѣдятъ фрукты и мясо, пьютъ чай. На другой день начинается собственно бракъ. Когда приходятъ на бракъ, то важнымъ людямъ, пришедшимъ изъ дома невѣстинаго отца, подносятъ хлѣбъ, внутренности и голову овцы на блюдѣ, на другомъ блюдѣ подносятъ рисъ, мясо половины овцы, маленькимъ людямъ подносятъ положенное на 3 большія хлѣбныя лепешки кушанье изъ кишекъ овцы, рисъ и мясо. Женихъ со своими сверстниками находится въ это время на улицѣ. Отецъ невѣсты даритъ жениху: халатъ, рубаху, обувь, кушакъ и шапку. Вечеромъ во время второй стражи со стороны невѣсты и жениха идутъ въ домъ жениха двое мужчинъ и двое женщинъ стлать для новобрачныхъ постель. Изъ дома невѣсты и жениха приносятъ по 1 постели, одѣялу и по двѣ подушки. Молодые люди, приготовивъ постель, начинаютъ бороться. Если поборютъ люди невѣстиной стороны, знач. мужъ будетъ всегда въ подчиненіи у своей жены; если-же поборютъ люди жениховой стороны, значить жена будетъ всегда въ подчиненіи у своего мужа. Борются какъ придется: мужчина съ женщиной, или женщина съ женщиною всеровно. Приготовивъ постель, идутъ въ домъ невѣсты, и 3—4 женщины, взявши невѣсту съ собою, доставляютъ ее на телѣгѣ въ домъ жениха. Со стороны невѣсты и жениха приносятъ въ этотъ домъ по одной грудной части овцы и по нѣскольку хлѣбовъ. Кладутъ мясо, принесенное со стороны невѣсты, внизъ, а мясо стороны жениха вверхъ. Это мясо грудной части овцы приносятъ варенымъ. Затѣмъ крошатъ это мясо и ѣдятъ его съ хлѣбомъ. Ёдятъ его также женихъ и невѣста. Затѣмъ вкладываютъ руку невѣсты въ руки жениха и говорятъ:

آمانت نكيلي مو „Получилъ-ли свое добро? Съ этими словами

бракъ считается совершившимся. Народъ удаляется и идетъ.

въ домъ женихова отца. Женщины, перевезшія невѣсту въ домъ жениха, гостятъ въ домѣ его отца до утра, утромъ-же расходятся по домамъ. Если невѣста окажется невинною, то дарятъ женщинамъ, привезшимъ ее, по платку; въ противномъ случаѣ берутъ большую круглую лепешку и, сдѣлавъ въ срединѣ ея дырочку, показываютъ ее „теткамъ“, т. е. свахамъ. Свахи берутъ эту лепешку и отдаютъ ее родителямъ невѣсты. Родители, увидавши это и разсердившись, бьютъ свою дочь и спрашиваютъ ее, кто отнялъ ея невинность. Нашедши виновнаго, заставляютъ его уплатить всѣ издержки жениха, а невѣсту возвращаютъ родителямъ. Если она окажется невинною, то родители ея радуются и дарятъ ей много разныхъ платьевъ и обуви. Утромъ друзья приглашаютъ жениха къ себѣ, угощаютъ его водкой, фруктами и мясомъ. Молодые женщины и дѣвушки подносятъ невѣстѣ фрукты. Всѣ они собравшись въ одномъ домѣ, устраиваютъ вечеринку: декламируютъ стихи, играютъ въ фанты, пьютъ водку, ѣдятъ фрукты, мясо и расходятся вечеромъ по домамъ. Игра въ фанты состоитъ въ томъ, что молодые люди прячутъ кушакъ или платокъ и просятъ отыскать спрятанное. Нашедшій долженъ произнести какіе нибудь стихи. Вообще у этихъ татаръ договариваются объ условіяхъ женитьбы и выдачи замужъ сами родители; безъ дозволенія родителей нельзя ни жениться, ни выходить замужъ.

IV. Свадьбы у татаръ г. Хами.

1. Свадебныя пѣсни.

Передъ тѣмъ какъ перевезти невѣсту въ домъ жениха, юноши и дѣвушки обступаютъ невѣсту concentрическими кругами и декламируютъ слѣдующіе стихи.

اَوَّلْ باشلاب خُدانى
ياد ايتاينينك يار يار
فايغامبرلار روحى نى
شاد ايتاينينك يار يار

Вспомните прежде всего Господа, друзья, друзья! Вспомните духъ нашего пророка, друзья, друзья!

اَوَّلْ دُنْيا يوق ايدى
فيدا قيلدى يار يار
دوست حبيب خاطرى دين
فيدا قيلدى يار يار

Сначала не было міра сего, сотворилъ его Богъ, друзья, друзья! Сотворилъ Онъ его изъ любви къ любящимъ другъ друга, друзья, друзья!

نچان تورلوك توفراقى
كلتوردىلار يار يار
فالحيق ايتيب آدم نى
صورت قيلدى يار يار

Взялъ Онъ вѣкоторое количество земли, друзья, друзья! Слѣпилъ человѣка и оформилъ его, друзья, друзья!

كلتوردىلار روحى نى
توركوزدىلار يار يار

آدم آنا تيريليب
ایمان ایتتی یار یار

Вдунулъ въ него свой духъ и далъ ему жизнь, друзья
друзья! Праотецъ намъ Адамъ, получивъ жизнь, увѣровалъ въ
Бога, друзья, друзья!

جمله عالم فرشته
حیران قیلدی یار یار
آدم آنا تیریللب
یالغوز ایدی یار یار

Собрались всѣ ангелы и удивились этому, друзья, друзья!
Праотецъ нашъ Адамъ получилъ жизнь, но былъ одинокъ,
друзья, друзья!

حوا آنا آدم کا
لائق ایدی یار یار
توی فیلمافلیق آدم دین
قالغان تورور یار یار

Угодно было Богу дать Адаму жену—праматерь нашу
Еву, друзья, друзья! Вотъ отъ Адама и идетъ обычай устраи-
ванія свадьбы, друзья, друзья!

بو توینوکی بیر سی
اولوم تورور یار یار
حسن بیرلان حسین
کربلادا یار یار

Но лучше этихъ свадебъ-смерть, друзья, друзья! Въ пустынѣ Кербеля получили ее Хасанъ и Хусейнъ, друзья, друзья!

لبی تشنه اولطورور
راحت اوچون یار یار
یوسف بیرلان زلیخا
مصر ایچی ده یار یار

Не смотря на чрезмѣрную жажду, они умерли спокойно, друзья, друзья! Затѣмъ въ Египтѣ были Юсуфъ и Зулейха, друзья, друзья!

یوق تور تنکی جهان دا
مصر ایچی ده یار یار
یوسف بیرلان زلیخا
قاریدی لار یار یار

Во всемъ мірѣ, не только въ Египтѣ, не найдется подобныхъ имъ, друзья, друзья! Юсуфъ и Зулейха состарились, друзья, друзья!

عشق اوننی عالم کا
تاریدی لار یار یار
یوسف بیرلان زلیخا
بولسا ایدی یار یار

Огонь любви они завѣщали міру друзья, друзья! О если-бы уподобиться Юсуфу и Зулейхѣ, друзья, друзья!

عاشقلىقىنى اولاردىن
 صورسا ايدى يار يار
 حق تعالى آدم نى
 نور كوزدىلار يار يار

О если бы поучиться у нихъ любви, друзья, друзья! Не даромъ Богъ всевышній далъ человѣку жизнь, друзья, друзья!

حور قىزلارى بهيشت
 چىنكىچىنك ايتنى يار يار
 حق تعالى آدم نى
 ياخشى قىلدى يار يار

Поютъ теперь въ раю свадебныя пѣсни черноокія дѣвицы, друзья, друзья! Богъ всевышній такъ благоволитъ къ человѣку, друзья, друзья!

چاچراب اونكان جيرانى
 سكىز دىنكلار يار يار
 سكىز قىزنينك بىرىنى
 سىنكلىم دىنكلار يار يار

Вотъ вамъ серны, числомъ 8, промчавшіяся мимо васъ, друзья, друзья! За одну изъ 8 дѣвицъ считайте нашу младшую сестру, друзья, друзья!

قىزلار موغو خرامان
 يارى بىرلان يار يار

قىز آناسى يىغلايدور
زارى بىرلان يار يار

Дѣвушки веселятся со своими друзьями, друзья, друзья!
А мать невѣсты плачетъ горько, друзья, друзья!

ارکیم ارکیم بوللاردا
قىز کله دور يار يار
قىز بىل تونى فورکانىب
کیم کورادور يار يار

По извилистой дорогѣ идетъ сюда дѣвушка, друзья,
друзья! Развѣ не видите, что она идетъ въ красномъ одѣяніи,
друзья, друзья!

فورکان مه قىز فورکان مه
توبونك بولدى يار يار
آلتون بىرلان قورشادىم
اوبونك بولدى يار يار

Не закрывайся дѣвица, не закрывайся: настала твоя
свадьба,—друзья, друзья! Украсилъ я твою комнату золотомъ,
друзья, друзья!

آق آقغينه نوشغانلار
قومدا اوينار يار يار
قىز آلاغان بىكىتلار
توىدا اوينار يار يار

На пескѣ играютъ бѣлые—пребѣлые зайцы, друзья, друзья! А юноши, еще не женившіеся, играютъ на свадьбѣ, друзья, друзья!

قىزىل قىزىل قىزىل قىزىل
قوسى نولا يار يار
قىز آلاغان يىكىت نىنك
دردى نولا يار يار

У красной-красной луковицы много шелухи, друзья, друзья! А у юноши, еще не женившагося, много скорбей, друзья, друзья!

قرا قرا قرا غلار
خرمن دا نور يار يار
قىز آلاغان يىكىت لار
حرمان دا نور يار يار

Черныя-пречерныя вороны собрались на гумнѣ, друзья, друзья! А юноши, еще не женившіеся, собрались (здѣсь) въ горѣ, друзья, друзья!

يوك آستىنى دافا چانك نى
دات باصیب نور يار يار
آنانك ييرلان آنانك نى
عم باصیب نور يار يار

Твои ножницы, находящіяся на полу (въ хламѣ), покрыла ржавчины, а родителей твоихъ одолѣла скорбь, друзья, друзья!

سېنگېم سېنىڭ قېلىقىڭ
 مېنىڭ غە يىتار يار يار
 ساچماقېنىڭ نېنىڭ ساچىسى
 بىر كا نكار يار يار

Отъ твоего характера, сестрица моя, достанется 1000
 чловѣкамъ, друзья, друзья! А концы украшеній твоихъ косъ
 достанутъ до земли, друзья, друзья!

ھاي ھاي بلانك ھاي بلانك
 باشلادی لار يار يار
 كلنى آليب چكىمان كا
 تاشلادی لار يار يار

Браво, браво, начали мы свадебную пѣсню, друзья,
 друзья! Взяли мы розу (невѣсту) и бросили ее въ дикій ку-
 старникъ, друзья, друзья!

Въ день бракосочетанія со стороны только что женившася
 юноши идутъ молодые люди, чтобы трижды привѣтствовать
 родителей невѣсты, и говорить:

السلام عليكم
 كوى اوغول سلام بردى
 مراد مقصود حاصل بولسون

„Міръ вамъ! Зять присылаетъ привѣтствіе, желая вамъ
 исполненія того, чего вы хотите!“ Родители невѣсты говорятъ
 ему въ отвѣтъ:

ان شاء الله

مبارك بولغای
 اوینکیزلار اوی بولغای
 مرادینکیزلار حاصل بولغای

„Да поможетъ Богъ сбыться этому! Да разбогатѣютъ ваши жилища и да исполнятся ваши желанія!“ Затѣмъ посланные со стороны жениха юноши говорятъ:

السلام علیکم
 کوی اوغول سلام بیردی

„Міръ вамъ! Зять присылаетъ вамъ привѣтствіе!“ Родители невесты, говорятъ:

ان شاء الله
 ایتقانینکیز دیاک بولغای
 بش اوغول لیق
 ایکі قیزلیق بولغای

„Да будетъ такъ, какъ онъ говоритъ, да будетъ у него пять сыновей и двѣ дочери!“ Затѣмъ посланные со стороны жениха, привѣтствуютъ въ третій разъ:

السلام علیکم
 کوی اوغول سلام بیردی

„Міръ вамъ! Зять присылаетъ вамъ привѣтствіе!“ Родители невесты отвѣчаютъ:

ان شاء الله
 نوقوز اوغول لوق

بير قيزلىق بولغاى

„Да дасть ему Богъ девять сыновей и одну дочь!“ Потомъ родители невѣсты дарятъ посланнымъ со стороны жениха по одному платку. Этотъ платокъ называется „платкомъ привѣтствія“.

2. Поздравленіе родителей невѣсты.

Въ вечеръ дня, въ который высватана невѣста, молодые люди идутъ къ тестю и тещѣ, чтобы привѣтствовать ихъ. На встрѣчу имъ выходитъ человѣкъ и отъ имени тестя и тещи говоритъ:

اوچونكىز اوزارغاى
توبونكىز يايىلغاى
قى قاص يىكىت لار
قى قاص بالالار

„Да удлинятся концы вашихъ владѣній! Да упрочатся основанія ваши! Браво, юноши! Браво, дѣти!“ Юноши уходятъ на улицу и, вернувшись, снова идутъ привѣтствовать. Давешній человѣкъ говоритъ тестю и тещѣ: „юноши во второй разъ пришли привѣтствовать.“ Тесть и теща передаютъ имъ черезъ своего человѣка:

عليكم السلام
باغى باغ بولسون
مرادى حاصل بولسون
قى قاص بالالار

„И вамъ миръ! Сады ихъ пусть будутъ настоящими са-

дами! Желанія ихъ пусть всегда сбываются! Bravo, юноши! Bravo, дѣти!“ Юноши уходятъ на улицу и, вернувшись, въ третій разъ идутъ привѣтствовать тестя и тещу. Давешній человѣкъ докладываетъ, что юноши въ третій разъ пришли привѣтствовать. Тесть и теща черезъ того-же человѣка передаютъ имъ:

عليكم السلام
 اينکغير چاق باخشی جابدوق
 معرکه ده طوقوب بولماس
 اولانکی بار قوشقانی یوق
 قینکغير اقای باخشی جابدوق
 معرکه ده طونوب بولماس
 صفاغی بار غلافی یوق
 فی قاص بیکیتلار
 فی قاص بالالار
 کوی اوغول اوغول بولماس
 کوی اوغولنی اوغول دیسه
 کونکلی خوش بولور
 کول تام بولماس
 کول باش دا نام قویسا
 کوتی بوش بولور
 فی قاص بیکیتلار
 فی قاص بالالار

„И вамъ миръ! Вьючное сѣдло—хорошая принадлежность, но для дѣла оно не годится: подпруга есть, а подхвостника нѣтъ! Кухонный ножъ—хорошая принадлежность, но

для дѣла онъ не годится: рукоятка есть, а ножентъ нѣтъ! Браво, юноши! Браво, дѣти! Зять не то, что сынъ! Если зять будетъ сыномъ, то сердце будетъ радоваться! На золѣ не поставить стѣны; если поставить на ней стѣну, то подъ ней образуется пустота! Браво, юноши! Браво дѣти!“ Затѣмъ съ обѣихъ сторонъ дарятъ человѣку, передававшему привѣтствіе, по 1 платку, не смотря ни на свою бѣдность, ни на богатство.

3. Поздравленіе жениха.

На другой день послѣ высватанія невѣсты близкіе друзья жениха собираются въ его домъ. Каждый изъ нихъ приносятъ 9 родовъ лакомствъ и 1 посудину водки. Здѣсь надо замѣтить, что хамійскіе татары вопреки запрещенію корана открыто употребляютъ водку. Юноши, собравшись въ кучу, спрашиваютъ другъ друга о здоровьѣ. Потомъ всѣ поднимаются съ мѣста и привѣтствуютъ жениха словами:

آداش بو کون کچه اوبدان قوندونک مو
قوی صوبوب اوبخونک بوکون کچه کلماکان دور
قوی لارینک سمیز بو کون کچه چیقنى مو
بل فیقین لارینک آغریب بوکون کچه فالغان دور

„Товарищъ, прекрасно-ли провелъ сегодняшнюю ночь? Вѣроятно, тебѣ не спалось въ эту ночь, такъ какъ долженъ былъ колоть овецъ? Жирны-ли вышли въ сегодняшнюю ночь твои овцы? Не болятъ-ли у тебя съ этой ночи подложечныя части?“ На эти слова женихъ кланяется, отвѣчаетъ на ихъ привѣтствіе и благодарить за вниманіе. Затѣмъ всѣ садятся и распиваютъ принесенную водку. Хозяинъ колетъ овцу, варитъ мясо и угощаетъ имъ своихъ гостей. Гости благодарятъ за угощеніе и пьяные расходятся по домамъ.

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА
АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

ТОМЪ XII.

ВЫПУСКИ 1—6

1894.



КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1895.

210

О наказаніи лѣнвыхъ богомольцевъ у татаръ Китайскаго Туркестана.

У всѣхъ мусульманъ бывали раньше, да и теперь есть сочиненія какъ писанныя, такъ и печатанныя, сочиненія, посвященныя подробному описанію райскихъ наслажденій и адскихъ мученій. Райскія наслажденія въ этихъ сочиненіяхъ обѣщаются обыкновенно благочестивымъ, а лѣнвымъ богомольцамъ и безбожникамъ прежде всѣхъ вѣковъ уготованы страшныя адскія мученія. У китайскихъ татаръ, подвѣдомственныхъ хамійскому и логученскому князьямъ, муллы и чиновники не ограничиваются однимъ обѣщаніемъ райскихъ наслажденій усерднымъ богомольцамъ и адскихъ мученій лѣнвымъ,—усердныхъ богомольцевъ они приглашаютъ на всѣ пиры и увеселенія, а лѣнвыхъ наказываютъ ударами орудія, которое извѣстно не только татарамъ Китайскаго Туркестана, но и татарамъ Русскаго Туркестана. Это орудіе наказанія называется: у татаръ Русскаго Туркестана „дбра“, у татаръ Китайскаго Туркестана: въ Хами „дѹбѹрѹ“, въ Логученѣ „дѹрѹ“ и у китайцевъ цзюй-ва-цзы (зюйваза). Это орудіе дѣлается изъ веревокъ, палки, или чаще изъ ремней, плотно нашитыхъ другъ на друга въ 3—5 слоевъ, и съ деревянной ручкой. Орудіе это бываетъ 2 родовъ: одно маленькое, длиною въ 8 и шириною въ 1 вершокъ, и другое большое, длиною около 1 аршина и шириною около 1½ вершковъ. По-русски это орудіе называется „арапникъ“. Малымъ арапникамъ бьютъ виновника по лицу, щекамъ, или ладонямъ, а большимъ по ногамъ: сзади, спереди или сбоку. Оба орудія употребляются какъ въ Китаѣ, такъ и Русскомъ

Туркестанѣ всякій разъ, когда нужно выпытать правду или нужно принудить къ какой-нибудь казенной работѣ. До прихода русскихъ въ Среднюю Азію арапникъ былъ въ большомъ ходу: при проѣздѣ начальниковъ или хана имъ разгоняли налѣво и направо толпу. Китайцы разгоняютъ толпу бамбуковыми палками или также арапникомъ. Логученскіе и хамійскіе татары большимъ арапникомъ наказываютъ лѣнныхъ богомольцевъ. Арапники я видѣлъ: 3 экз. (деревянный, веревочный и ременный) въ музеѣ отечествовѣдѣнія Казанскаго Университета и 1 экз. въ С. Петербургѣ, Азіатскомъ музеѣ Академіи Наукъ. Эти арапники большіе, при томъ Петербургскій ременный, немного шире зѣвшаго ременнаго. Во время путешествія въ 1890—1892 гг. по Китайскому Туркестану я узналъ о наказаніи лѣнныхъ богомольцевъ у мусульманъ слѣдующее.

I. Хамійскіе татары.

Хамійскій цинь-ванъ (князь I степени), призывая къ себѣ во дворецъ какого-нибудь муллу, говоритъ ему: „Я даю тебѣ должность благочиннаго и блюстителя порядка въ школахъ. Возьми изъ прихожанъ 4 помощниковъ, возьми 7 паръ арапниковъ. Каждое утро обходи со своими помощниками мечети и, если гдѣ-нибудь окажется человѣкъ, не идущій на молитву, возьми его и бей до смерти; если умереть, не бѣда. Когда будешь бить его, произноси стихи, приличные случаю. Каждый, наказанный тобою, долженъ дать тебѣ 2 мѣры пшеницы (31,6 куб. дюйм.) за то, что ты—благочинный, и 1 мѣру пшеницы (15, 8 к. д.) за то, что ты—блюститель порядка въ школахъ. Обходи учениковъ всѣхъ 5 частей города Хами и о каждомъ ученикѣ дай мнѣ отчетъ. Если ты не будешь обходить всѣ мечети каждый день и школы каждый годъ, то я вытребую тебя во дворецъ и, крѣпко наказавши, отправлю въ ссылку“. Такое наставленіе хамійскій цинь-ванъ даетъ каждому муллѣ, который только-что получилъ должность мухтесиа, т. е. благочиннаго и смотрителя училищъ. Затѣмъ къ соборной мечети идетъ чиновникъ съ ожерельемъ на шеѣ и павлинымъ перомъ

на шапкѣ и возглашаетъ: „Эй богомольцы и родители, отдавшіе своихъ дѣтей въ школу, слушайте внимательно! нашъ цинь-вапъ-бекъ издалъ повелѣніе быть такому-то человѣку мухтесибомъ! “Затѣмъ мухтесибъ беретъ 7 паръ арапниковъ и 4 помощниковъ, обходитъ съ ними всѣ мечети и, найдя лѣниваго богомольца, жестоко бьетъ его арапникомъ и декламируетъ въ порицаніе его стихи. Каждое утро мухтесибъ считаетъ всѣхъ богомольцевъ, идущихъ въ мечеть, и, если кого-нибудь не окажется на лицо, за тѣмъ посылаетъ музззина, т. е. призывателя къ молитвѣ. Если онъ не придетъ и на слѣдующій день, то мухтесибъ черезъ музззина заказываетъ ему: „Пусть не сердится на насъ,—мы выйдемъ сами и, взявши его, накажемъ какъ слѣдуетъ при всѣхъ прихожанахъ. Если богомольецъ не придетъ и на третій день, то помощники мухтесиба идутъ, берутъ его и, приведши къ начальнику, раздѣваютъ до-гола и трижды окачиваютъ холодною водою, не смотря ни на какое время года. Окативши холодною водою, бьютъ 39 разъ арапникомъ и спрашиваютъ: „Будешь-ли теперь ходить въ мечеть“? Если онъ не отвѣтитъ какъ слѣдуетъ, то выгоняютъ его изъ дому, а дверь дома забиваютъ. Если онъ будетъ противиться, то докладываютъ объ этомъ главному муллѣ, который даетъ виновному 99 ударовъ, и затѣмъ публично учитъ его, какъ нужно исполнять требованія религіи. Главный мулла приходскому духовенству лѣниваго богомольца говорить:

نذری کا کبرمانک لار
اولسه کورکا قوبمانک لار

„Не ходите къ нему на обѣдъ, который онъ даетъ народу, а если онъ умретъ, то не опускайте его въ могилу“. Приказаніе главнаго муллы приводится въ исполненіе почти всегда; впрочемъ деньги, въ изобиліи раздаваемыя духовенству и народу, могутъ нерѣдко смягчать самыя суровыя повелѣнія главнаго муллы.

Стихи, которые читаются во время наказанія лѣнивыхъ богомольцевъ въ Хами, суть слѣдующіе:

1. روزِ محشر كوني ده * اَوَّلِ صررار بش نماز

چاقِ ديب سنی من اورسام * توبه قبلغیل بی نماز

Въ день собранія всѣхъ умершихъ прежде всего требуется 5 молитвъ. Я велю бить тебя и наказывать,—покайся, о лѣнивый богомолецъ.

2. جواب برماك فاتيق نور * كبشي بولسا بی نماز

حق تعالی امری نی * سن قبلماغان بی نماز

Трудно давать отвѣтъ, будучи лѣнивымъ богомольцемъ. Не исполняешь ты повелѣнія Бога Всевышняго, о лѣнивый богомолецъ.

3. فیعامبرنینک سننی نی * سن قبلماغان بی نماز

كبشي بولسا بی نماز * حق بو بروغی بش نماز

Предписаній пророка (Мухаммеда) ты не исполняешь, о лѣнивый богомолецъ. Всякій человѣкъ долженъ исполнять повелѣніе Божіе—5 молитвъ, о лѣнивый богомолецъ.

4. كونكونك بيرلان بيرنماز * سن قبلماغان بی نماز
بی نمازغه بارمانك لار * آغریقنی صورمانك لار

Даже одной молитвы ты не читалъ про себя, о лѣнивый богомолецъ. Не ходите къ лѣнивому богомольцу и ненавидьтесь объ немъ, когда онъ боленъ.

5. اولسه نماز قبلمانك لار * ايت لار يسون بی نماز

بی نمازدین جان آلور * تمور چنگالنی صالور

قبین بيرلان جان آلور * ای قورقماغان بی نماز

Если онъ умретъ, то не читайте надъ нимъ молитвъ. Пусть съѣдятъ тебя собаки, о лѣнивый богомолецъ. У лѣниваго богомольца отнимутъ (черти) душу, а тѣло будутъ терзать желѣзными когтями. Будутъ мучить до смерти тебя, о безстрашный лѣнивый богомолецъ.

6. بی نمازغه بول بیرمه * اوتنه دیسه فول بیرمه

ولی دیسه قول بیرمه * کافر تورور بی نماز

Не давай дороги лѣнивому богомольцу и не давай ему взаймы денегъ. Не подавай ему руки, даже если онъ назоветъ себя святымъ,—безбожникъ онъ-лѣнивый богомольецъ.

7. بی نماز دور اول کیمارسه * اوچوب قوش دیک بوروب بارسا
 ماراب آتماق لازم دور * هر یرده آنی آدم کورسه

Если это существо, называемое лѣнивымъ богомольцемъ, помчится куда нибудь подобно птицѣ, то слѣдуетъ подстеречь его и застрѣлить, гдѣ-бы ни увидалъ его человѣкъ.

8. بی نماز نینک داقالی * هم صافالی هم صافالی
 اوتنی آلب یاقالی * کو یوب اولسون بی نماز

Если у лѣниваго богомольца есть бородака или борода, борода, то возьмемте огня и подпалимъ ее,—пусть сгоритъ лѣнивый богомольецъ.

9. بی نماز دین ایت یاخشی * آرتوق تومان فیت یاخشی
 نماز وقتی ییلماسانک * یاخشی ایت سن بی نماز

Собака—лучше лѣниваго богомольца въ нѣсколько десятковъ тысячъ разъ, лучше его даже паразитъ. Если ты не знаешь времени молитвы, то ты—порядочная собака, о лѣнивый богомольецъ.

10. شفاعت ده بندهم دبب * هرگز آلماس بی نماز
 بو عالم کا ایشانه * قالماس سنگا بی نماز

Не будетъ тебѣ пощады (отъ Бога) какъ рабу Его никогда, о лѣнивый богомольецъ. Не надѣйся на этотъ міръ,—ничего не достанется тебѣ, о лѣнивый богомольецъ.

11. نماز قیلماق مشکل ایماس * هارماس کیشی بی نماز
 قارا قونکوز سن بولدونک * نماز قويغان بی نماز

Не трудно исполнять молитву и не устать отъ чтенія ея, о лѣнивый богомольецъ. Забывши молитву, уподобился ты черному жуку, о лѣнивый богомольецъ.

12. نماز قىلماي دوبوره يىب * رسوا بولغان بى نماز
اشاك بولوب اولوشور * قارا يوزلوك بى نماز

Забывши молитву и вкушая арапникъ, ты срамишь себя, о лѣнливый богомолецъ. Ты пропадешь какъ осель, о безсовѣстный, лѣнливый богомолецъ.

13. كافر تورور بى نماز * ملعون تورور بى نماز
ارزيب توروب اوتاماسه * مغبوب تورور بى نماز

Безбожникъ ты, лѣнливый богомолецъ, и проклять ты, лѣнливый богомолецъ. Если полѣнишься исполнять обряды, то ты пропадешь, о лѣнливый богомолецъ.

14. نصبتنى تولا قىلديم * آنكلامادينك بى نماز
نافسانك وقتنى كوب اوتنه * دوبوره يمه بى نماز

Я много произнесъ наставлений, но ты не понялъ, о лѣнливый богомолецъ. Если будетъ время, то молись усерднѣе и не вкушай арапника, о лѣнливый богомолецъ.

15. قيامت كا بارغان دا * بامداد تورور بولداشى
ايكى سى بير بولسا * فشين تورور قولداشى

Въ день страшнаго суда будетъ сопутствовать человѣку утренняя молитва, а если нужны будутъ за разъ 2 молитвы, то присоединится и полуденная.

16. اوچولانك غو بير بولسا * قولدار آنى نماز شام
همه سى ادا قىلسانك * اوتار كناهينك بتمام

Если понадобятся 3 молитвы за разъ, то присоединится и вторая вечерняя молитва, а когда прочтешь всѣ (эти молитвы), то простятся тебѣ всѣ грѣхи.

17. بشولانك غو بير بولسا * خفتن آنكا يار بولور
نماز اوتاماکان كبشى * ايكى دنبادا خار بولور

Если нужны будутъ за разъ 5 молитвъ, то присоединится и молитва передъ отходомъ ко сну (и первая вечерняя). Че-

ловѣкъ, не знающій молитвенныхъ обрядовъ, будетъ презираемъ въ обоихъ мірахъ.

II. Логученскіе татары.

По предписанію логученскаго цзюнь-вана (князя II степени) лѣниваго богомольца берутъ и, приведя къ мечети, даютъ 40 ударовъ арапникомъ. Зимомъ кромѣ того обливаютъ холодною водою. Затѣмъ всѣ сосѣди собираются въ домъ лѣниваго богомольца и пьютъ у него чай. Если онъ не придетъ въ мечеть на молитву и другой разъ, то ведутъ его къ цзюнь-вану во дворецъ и наказываютъ 25 ударами бамбуковой палки, а затѣмъ сажаютъ въ тюрьму на 2 или 3 мѣсяца. Если заступятся за него прихожане, то цзюнь-ванъ отдаетъ его имъ на поруки. Если лѣнивый богомольецъ и послѣ того не исправится, то наказываютъ его еще строже, расправляясь съ нимъ какъ съ воромъ. Наказывая лѣниваго богомольца читаютъ тѣ-же стихи, какъ и въ Хами, и приличныя случаю мѣста корана, касающіяся молитвъ, рая или ада.

За исполненіемъ мусульманскихъ обрядовъ слѣдятъ какъ въ городахъ Хами и Логученѣ, такъ и большихъ селеніяхъ, гдѣ есть старшіе муллы и мухтесибы. Арапникъ употребляется въ Хами и Логученѣ также при сборѣ податей и при собираніи народа на казенную работу. На языкѣ китайскихъ татаръ выраженіе „собрать подать“ переводится *البان جيفارمانی* т. е. „выбивать подать“. Это выраженіе какъ нельзя лучше характеризуетъ значеніе арапника, который въ Китаѣ считается крайне необходимою принадлежностью всякаго порядочнаго полицейскаго, желающаго угодить начальству. Логученскому и хамійскому мухтесибу въ Русскомъ Туркестанѣ соотвѣтствуетъ ренсъ, обязанность котораго заключается въ надзорѣ за нравственностью жителей города и за точнымъ исполненіемъ мусульманскихъ обрядовъ, въ томъ числѣ и за чтеніемъ молитвъ. До появленія русскихъ въ Туркестанскомъ краѣ лѣнивыхъ богомольцевъ наказывали ударами палокъ или арапника, но не больше 39 ударовъ, слѣд. такъ-же, какъ и въ Хами. Что

касается стиховъ, произносимыхъ во время экзекуціи, чинимой въ Китаѣ надъ лѣнивымъ богомольцемъ, то они сходны почти съ содержаніемъ стиховъ, заключающихся въ казанскихъ изданіяхъ книги „Бакырганъ“, и отчасти съ содержаніемъ константинопольской книжки „Бедевамъ“. Въ дополненіе къ вышеприведеннымъ 17 четверостишіямъ, записаннымъ мною въ городѣ Хами, я считаю нелишнимъ привести здѣсь и стихи изъ книги „Бакырганъ“ и книжки „Бедевамъ“, чтобы дать этимъ понятіе, какъ мусульмане ревностно заботятся объ исполненіи своихъ религіозныхъ обрядовъ и какія напасти они общають на томъ свѣтѣ лѣнивымъ богомольцамъ. Преобладаніе въ этихъ изданіяхъ среднеазіятскаго тюркскаго элемента даетъ мнѣ смѣлость думать, что эти книги сочинены непременно въ Средней Азіи, откуда и распространились по Россіи и Китаю, и попали даже въ Хами, находящійся въ самомъ центрѣ пустыни Гоби, на южномъ склонѣ хребта Тянь-шаня. Одно изданіе книги „Бакырганъ“—*باقرغان کتابی*, имѣющееся у меня подъ руками, напечатано въ Казани на 86 стр. въ 1857 году. Издателемъ этой книги названъ Фатху’лла, сынъ Хамиду’ллы. Другое изданіе, имѣющееся у меня, появилось также въ Казани на 80 стр. въ 1893 году. Издателями его названы 2 брата Керимовы: Мухаммедъ-джанъ и Шерифъ-джанъ. Въ предисловіи къ этимъ 2 изданіямъ авторомъ названъ какой-то Сулеймани изъ города или селенія Бакыргана. Городъ или селеніе Бакырганъ ни на какой картѣ не отыскивается; на основаніи-же языка, на которомъ писалъ вышеозначенную книгу, въ 2 изданіяхъ, Сулеймани, можно предполагать, что Бакырганъ находился въ Средней Азіи. Издателемъ книжки „Бедевамъ“—*بدوام کتابی*, напечатанной на 16 стр. въ Константинополѣ 1310=1892,3 года, издателемъ названъ житель Константинополя Абду’лла Абикаевъ. Русское окончаніе фамиліи издателя показываетъ, что издатель—русскій подданный, а преобладающій среднеазіятскій тюркскій элементъ книжки доказываетъ, что авторъ происходитъ такъ-же, какъ и авторъ книги „Бакырганъ“, изъ Средней Азіи.

І. Книги „Бақырганъ“ — باقرغان کتابی

Издание книги „Бақырганъ“ 1857 года отъ изданія 1893 года отличается лишь нѣкоторыми ореографическими особенностями; но, такъ какъ второе изданіе еще до сихъ поръ имѣется въ продажѣ, а первое составляетъ уже библиографическую рѣдкость, то я за основаніе принимаю первое, причемъ каждый разъ указываю параллельно всѣ наиболѣе различающіяся мѣста втораго изданія. Въ книгѣ „Бақырганъ“ (стр. 14—15 изд. 1857 г. и 13—14 изд. 1893 г.) одна глава посвящена описанію значенія молитвы для мусульманина и двѣ непосредственно слѣдующія одна за другою главы заключаютъ въ себѣ обращеніе къ лѣнивому богомольцу.

Первая глава, 6 четверостишій.

1. حق تعالی بیوروقی خوش بخشى خدمتدر نماز
قوللریغه سانسز اول دریای رحمتدور نماز
فرض قبلدی حق اوزی بش وقت نمازنی بارچهغه¹⁾
ای مسلمانلر قبانک هم فرض سنتدور نماز

Повелѣніе Бога Всевышняго и вмѣстѣ съ тѣмъ прекрасная, хорошая служба—это молитва. Для рабовъ Его эта молитва—море милостей. Самъ Господь заповѣдалъ всѣмъ 5 ежедневныхъ молитвъ. О мусульмане, исполняйте молитву, ибо она предписана.

2. فرض سنت ایردی دایم انبیالر پیشه سی
هم شریعت هم طریقت هم حقیقتدور نماز
قبلکنز بش وقت نمازنی دایم جماعت برله سز
مونده رحمت یاغلور هم آنده رحمتدور نماز

Занятіемъ пророковъ было всегда исполненіе предписаній религіи какъ въ настоящемъ смыслѣ, такъ и духовномъ, ибо

¹⁾ барчеغه 1857 и 1893

молитва способствуетъ къ познанію истинны. Исполняйте 5 ежедневныхъ молитвъ со всей семьей, тогда вы получите милость изъ-за молитвы какъ здѣсь, такъ и тамъ (т. е. на томъ свѣтѣ).

3. هر سحر قبل طهارت یا نمغیل غفلت بیلان
صیقلی آینه زنگار⁽¹⁾ غفلتدور نماز
نانکلا اولسنک ایلتنان اولنار⁽²⁾ لحدده قویسهلر
نا گورونک ننک⁽³⁾ یاروقی هم نور رحمتدور نماز

Каждое утро совершай омовеніе, не лежи въ безпечности, — безпечность по отношенію къ молитвѣ то же, что и ржавчина по отношенію къ зеркалу. Если ты завтра умрешь, и, взявши тебя, положить въ эту тѣсную могилу, то и свѣтъ могилы своей ты долженъ счесть за проявленіе (Господомъ) благости (къ тебѣ).

4. بنی دوزخ قفلیدور هر بر نماز نک ای عزیز
سکز اوجماحنک کلیدی فتح جنتدور نماز
جان بیلان بش وقت نمازی ای مسلمانلر قیلنک
آхрнде جان بیلان ننلрка راحتدور نماز

О возлюбленный, каждая твоя молитва послужить замкомъ для 7 отдѣленій ада. Ключемъ для отпиранія 8 отдѣленій рая будетъ также молитва. Исполняйте 5 ежедневныхъ молитвъ всею душою, о мусульмане, ибо на томъ свѣтѣ молитва доставитъ покой какъ душамъ, такъ и тѣламъ.

5. عاقل ابرسنک ای برادر قیل نماز وتوبه
ایکی عالم آبروی جای جنتدور نماز
ابرته قویغیل مؤمنی مسجد ساری قوی⁽⁴⁾ قدم
بر قدم ننک اور نیغه یوز منك فضلیدور نماز

1857⁽¹⁾; 1893⁽²⁾ 1857⁽³⁾ 1893⁽⁴⁾ 1857⁽⁵⁾ 1893⁽⁶⁾ 1857⁽⁷⁾ 1893⁽⁸⁾ 1857⁽⁹⁾ 1893⁽¹⁰⁾ 1857⁽¹¹⁾ 1893⁽¹²⁾ 1857⁽¹³⁾ 1893⁽¹⁴⁾ 1857⁽¹⁵⁾ 1893⁽¹⁶⁾ 1857⁽¹⁷⁾ 1893⁽¹⁸⁾ 1857⁽¹⁹⁾ 1893⁽²⁰⁾ 1857⁽²¹⁾ 1893⁽²²⁾ 1857⁽²³⁾ 1893⁽²⁴⁾ 1857⁽²⁵⁾ 1893⁽²⁶⁾ 1857⁽²⁷⁾ 1893⁽²⁸⁾ 1857⁽²⁹⁾ 1893⁽³⁰⁾ 1857⁽³¹⁾ 1893⁽³²⁾ 1857⁽³³⁾ 1893⁽³⁴⁾ 1857⁽³⁵⁾ 1893⁽³⁶⁾ 1857⁽³⁷⁾ 1893⁽³⁸⁾ 1857⁽³⁹⁾ 1893⁽⁴⁰⁾ 1857⁽⁴¹⁾ 1893⁽⁴²⁾ 1857⁽⁴³⁾ 1893⁽⁴⁴⁾ 1857⁽⁴⁵⁾ 1893⁽⁴⁶⁾ 1857⁽⁴⁷⁾ 1893⁽⁴⁸⁾ 1857⁽⁴⁹⁾ 1893⁽⁵⁰⁾ 1857⁽⁵¹⁾ 1893⁽⁵²⁾ 1857⁽⁵³⁾ 1893⁽⁵⁴⁾ 1857⁽⁵⁵⁾ 1893⁽⁵⁶⁾ 1857⁽⁵⁷⁾ 1893⁽⁵⁸⁾ 1857⁽⁵⁹⁾ 1893⁽⁶⁰⁾ 1857⁽⁶¹⁾ 1893⁽⁶²⁾ 1857⁽⁶³⁾ 1893⁽⁶⁴⁾ 1857⁽⁶⁵⁾ 1893⁽⁶⁶⁾ 1857⁽⁶⁷⁾ 1893⁽⁶⁸⁾ 1857⁽⁶⁹⁾ 1893⁽⁷⁰⁾ 1857⁽⁷¹⁾ 1893⁽⁷²⁾ 1857⁽⁷³⁾ 1893⁽⁷⁴⁾ 1857⁽⁷⁵⁾ 1893⁽⁷⁶⁾ 1857⁽⁷⁷⁾ 1893⁽⁷⁸⁾ 1857⁽⁷⁹⁾ 1893⁽⁸⁰⁾ 1857⁽⁸¹⁾ 1893⁽⁸²⁾ 1857⁽⁸³⁾ 1893⁽⁸⁴⁾ 1857⁽⁸⁵⁾ 1893⁽⁸⁶⁾ 1857⁽⁸⁷⁾ 1893⁽⁸⁸⁾ 1857⁽⁸⁹⁾ 1893⁽⁹⁰⁾ 1857⁽⁹¹⁾ 1893⁽⁹²⁾ 1857⁽⁹³⁾ 1893⁽⁹⁴⁾ 1857⁽⁹⁵⁾ 1893⁽⁹⁶⁾ 1857⁽⁹⁷⁾ 1893⁽⁹⁸⁾ 1857⁽⁹⁹⁾ 1893⁽¹⁰⁰⁾ 1857⁽¹⁰¹⁾ 1893⁽¹⁰²⁾ 1857⁽¹⁰³⁾ 1893⁽¹⁰⁴⁾ 1857⁽¹⁰⁵⁾ 1893⁽¹⁰⁶⁾ 1857⁽¹⁰⁷⁾ 1893⁽¹⁰⁸⁾ 1857⁽¹⁰⁹⁾ 1893⁽¹¹⁰⁾ 1857⁽¹¹¹⁾ 1893⁽¹¹²⁾ 1857⁽¹¹³⁾ 1893⁽¹¹⁴⁾ 1857⁽¹¹⁵⁾ 1893⁽¹¹⁶⁾ 1857⁽¹¹⁷⁾ 1893⁽¹¹⁸⁾ 1857⁽¹¹⁹⁾ 1893⁽¹²⁰⁾ 1857⁽¹²¹⁾ 1893⁽¹²²⁾ 1857⁽¹²³⁾ 1893⁽¹²⁴⁾ 1857⁽¹²⁵⁾ 1893⁽¹²⁶⁾ 1857⁽¹²⁷⁾ 1893⁽¹²⁸⁾ 1857⁽¹²⁹⁾ 1893⁽¹³⁰⁾ 1857⁽¹³¹⁾ 1893⁽¹³²⁾ 1857⁽¹³³⁾ 1893⁽¹³⁴⁾ 1857⁽¹³⁵⁾ 1893⁽¹³⁶⁾ 1857⁽¹³⁷⁾ 1893⁽¹³⁸⁾ 1857⁽¹³⁹⁾ 1893⁽¹⁴⁰⁾ 1857⁽¹⁴¹⁾ 1893⁽¹⁴²⁾ 1857⁽¹⁴³⁾ 1893⁽¹⁴⁴⁾ 1857⁽¹⁴⁵⁾ 1893⁽¹⁴⁶⁾ 1857⁽¹⁴⁷⁾ 1893⁽¹⁴⁸⁾ 1857⁽¹⁴⁹⁾ 1893⁽¹⁵⁰⁾ 1857⁽¹⁵¹⁾ 1893⁽¹⁵²⁾ 1857⁽¹⁵³⁾ 1893⁽¹⁵⁴⁾ 1857⁽¹⁵⁵⁾ 1893⁽¹⁵⁶⁾ 1857⁽¹⁵⁷⁾ 1893⁽¹⁵⁸⁾ 1857⁽¹⁵⁹⁾ 1893⁽¹⁶⁰⁾ 1857⁽¹⁶¹⁾ 1893⁽¹⁶²⁾ 1857⁽¹⁶³⁾ 1893⁽¹⁶⁴⁾ 1857⁽¹⁶⁵⁾ 1893⁽¹⁶⁶⁾ 1857⁽¹⁶⁷⁾ 1893⁽¹⁶⁸⁾ 1857⁽¹⁶⁹⁾ 1893⁽¹⁷⁰⁾ 1857⁽¹⁷¹⁾ 1893⁽¹⁷²⁾ 1857⁽¹⁷³⁾ 1893⁽¹⁷⁴⁾ 1857⁽¹⁷⁵⁾ 1893⁽¹⁷⁶⁾ 1857⁽¹⁷⁷⁾ 1893⁽¹⁷⁸⁾ 1857⁽¹⁷⁹⁾ 1893⁽¹⁸⁰⁾ 1857⁽¹⁸¹⁾ 1893⁽¹⁸²⁾ 1857⁽¹⁸³⁾ 1893⁽¹⁸⁴⁾ 1857⁽¹⁸⁵⁾ 1893⁽¹⁸⁶⁾ 1857⁽¹⁸⁷⁾ 1893⁽¹⁸⁸⁾ 1857⁽¹⁸⁹⁾ 1893⁽¹⁹⁰⁾ 1857⁽¹⁹¹⁾ 1893⁽¹⁹²⁾ 1857⁽¹⁹³⁾ 1893⁽¹⁹⁴⁾ 1857⁽¹⁹⁵⁾ 1893⁽¹⁹⁶⁾ 1857⁽¹⁹⁷⁾ 1893⁽¹⁹⁸⁾ 1857⁽¹⁹⁹⁾ 1893⁽²⁰⁰⁾ 1857⁽²⁰¹⁾ 1893⁽²⁰²⁾ 1857⁽²⁰³⁾ 1893⁽²⁰⁴⁾ 1857⁽²⁰⁵⁾ 1893⁽²⁰⁶⁾ 1857⁽²⁰⁷⁾ 1893⁽²⁰⁸⁾ 1857⁽²⁰⁹⁾ 1893⁽²¹⁰⁾ 1857⁽²¹¹⁾ 1893⁽²¹²⁾ 1857⁽²¹³⁾ 1893⁽²¹⁴⁾ 1857⁽²¹⁵⁾ 1893⁽²¹⁶⁾ 1857⁽²¹⁷⁾ 1893⁽²¹⁸⁾ 1857⁽²¹⁹⁾ 1893⁽²²⁰⁾ 1857⁽²²¹⁾ 1893⁽²²²⁾ 1857⁽²²³⁾ 1893⁽²²⁴⁾ 1857⁽²²⁵⁾ 1893⁽²²⁶⁾ 1857⁽²²⁷⁾ 1893⁽²²⁸⁾ 1857⁽²²⁹⁾ 1893⁽²³⁰⁾ 1857⁽²³¹⁾ 1893⁽²³²⁾ 1857⁽²³³⁾ 1893⁽²³⁴⁾ 1857⁽²³⁵⁾ 1893⁽²³⁶⁾ 1857⁽²³⁷⁾ 1893⁽²³⁸⁾ 1857⁽²³⁹⁾ 1893⁽²⁴⁰⁾ 1857⁽²⁴¹⁾ 1893⁽²⁴²⁾ 1857⁽²⁴³⁾ 1893⁽²⁴⁴⁾ 1857⁽²⁴⁵⁾ 1893⁽²⁴⁶⁾ 1857⁽²⁴⁷⁾ 1893⁽²⁴⁸⁾ 1857⁽²⁴⁹⁾ 1893⁽²⁵⁰⁾ 1857⁽²⁵¹⁾ 1893⁽²⁵²⁾ 1857⁽²⁵³⁾ 1893⁽²⁵⁴⁾ 1857⁽²⁵⁵⁾ 1893⁽²⁵⁶⁾ 1857⁽²⁵⁷⁾ 1893⁽²⁵⁸⁾ 1857⁽²⁵⁹⁾ 1893⁽²⁶⁰⁾ 1857⁽²⁶¹⁾ 1893⁽²⁶²⁾ 1857⁽²⁶³⁾ 1893⁽²⁶⁴⁾ 1857⁽²⁶⁵⁾ 1893⁽²⁶⁶⁾ 1857⁽²⁶⁷⁾ 1893⁽²⁶⁸⁾ 1857⁽²⁶⁹⁾ 1893⁽²⁷⁰⁾ 1857⁽²⁷¹⁾ 1893⁽²⁷²⁾ 1857⁽²⁷³⁾ 1893⁽²⁷⁴⁾ 1857⁽²⁷⁵⁾ 1893⁽²⁷⁶⁾ 1857⁽²⁷⁷⁾ 1893⁽²⁷⁸⁾ 1857⁽²⁷⁹⁾ 1893⁽²⁸⁰⁾ 1857⁽²⁸¹⁾ 1893⁽²⁸²⁾ 1857⁽²⁸³⁾ 1893⁽²⁸⁴⁾ 1857⁽²⁸⁵⁾ 1893⁽²⁸⁶⁾ 1857⁽²⁸⁷⁾ 1893⁽²⁸⁸⁾ 1857⁽²⁸⁹⁾ 1893⁽²⁹⁰⁾ 1857⁽²⁹¹⁾ 1893⁽²⁹²⁾ 1857⁽²⁹³⁾ 1893⁽²⁹⁴⁾ 1857⁽²⁹⁵⁾ 1893⁽²⁹⁶⁾ 1857⁽²⁹⁷⁾ 1893⁽²⁹⁸⁾ 1857⁽²⁹⁹⁾ 1893⁽³⁰⁰⁾ 1857⁽³⁰¹⁾ 1893⁽³⁰²⁾ 1857⁽³⁰³⁾ 1893⁽³⁰⁴⁾ 1857⁽³⁰⁵⁾ 1893⁽³⁰⁶⁾ 1857⁽³⁰⁷⁾ 1893⁽³⁰⁸⁾ 1857⁽³⁰⁹⁾ 1893⁽³¹⁰⁾ 1857⁽³¹¹⁾ 1893⁽³¹²⁾ 1857⁽³¹³⁾ 1893⁽³¹⁴⁾ 1857⁽³¹⁵⁾ 1893⁽³¹⁶⁾ 1857⁽³¹⁷⁾ 1893⁽³¹⁸⁾ 1857⁽³¹⁹⁾ 1893⁽³²⁰⁾ 1857⁽³²¹⁾ 1893⁽³²²⁾ 1857⁽³²³⁾ 1893⁽³²⁴⁾ 1857⁽³²⁵⁾ 1893⁽³²⁶⁾ 1857⁽³²⁷⁾ 1893⁽³²⁸⁾ 1857⁽³²⁹⁾ 1893⁽³³⁰⁾ 1857⁽³³¹⁾ 1893⁽³³²⁾ 1857⁽³³³⁾ 1893⁽³³⁴⁾ 1857⁽³³⁵⁾ 1893⁽³³⁶⁾ 1857⁽³³⁷⁾ 1893⁽³³⁸⁾ 1857⁽³³⁹⁾ 1893⁽³⁴⁰⁾ 1857⁽³⁴¹⁾ 1893⁽³⁴²⁾ 1857⁽³⁴³⁾ 1893⁽³⁴⁴⁾ 1857⁽³⁴⁵⁾ 1893⁽³⁴⁶⁾ 1857⁽³⁴⁷⁾ 1893⁽³⁴⁸⁾ 1857⁽³⁴⁹⁾ 1893⁽³⁵⁰⁾ 1857⁽³⁵¹⁾ 1893⁽³⁵²⁾ 1857⁽³⁵³⁾ 1893⁽³⁵⁴⁾ 1857⁽³⁵⁵⁾ 1893⁽³⁵⁶⁾ 1857⁽³⁵⁷⁾ 1893⁽³⁵⁸⁾ 1857⁽³⁵⁹⁾ 1893⁽³⁶⁰⁾ 1857⁽³⁶¹⁾ 1893⁽³⁶²⁾ 1857⁽³⁶³⁾ 1893⁽³⁶⁴⁾ 1857⁽³⁶⁵⁾ 1893⁽³⁶⁶⁾ 1857⁽³⁶⁷⁾ 1893⁽³⁶⁸⁾ 1857⁽³⁶⁹⁾ 1893⁽³⁷⁰⁾ 1857⁽³⁷¹⁾ 1893⁽³⁷²⁾ 1857⁽³⁷³⁾ 1893⁽³⁷⁴⁾ 1857⁽³⁷⁵⁾ 1893⁽³⁷⁶⁾ 1857⁽³⁷⁷⁾ 1893⁽³⁷⁸⁾ 1857⁽³⁷⁹⁾ 1893⁽³⁸⁰⁾ 1857⁽³⁸¹⁾ 1893⁽³⁸²⁾ 1857⁽³⁸³⁾ 1893⁽³⁸⁴⁾ 1857⁽³⁸⁵⁾ 1893⁽³⁸⁶⁾ 1857⁽³⁸⁷⁾ 1893⁽³⁸⁸⁾ 1857⁽³⁸⁹⁾ 1893⁽³⁹⁰⁾ 1857⁽³⁹¹⁾ 1893⁽³⁹²⁾ 1857⁽³⁹³⁾ 1893⁽³⁹⁴⁾ 1857⁽³⁹⁵⁾ 1893⁽³⁹⁶⁾ 1857⁽³⁹⁷⁾ 1893⁽³⁹⁸⁾ 1857⁽³⁹⁹⁾ 1893⁽⁴⁰⁰⁾ 1857⁽⁴⁰¹⁾ 1893⁽⁴⁰²⁾ 1857⁽⁴⁰³⁾ 1893⁽⁴⁰⁴⁾ 1857⁽⁴⁰⁵⁾ 1893⁽⁴⁰⁶⁾ 1857⁽⁴⁰⁷⁾ 1893⁽⁴⁰⁸⁾ 1857⁽⁴⁰⁹⁾ 1893⁽⁴¹⁰⁾ 1857⁽⁴¹¹⁾ 1893⁽⁴¹²⁾ 1857⁽⁴¹³⁾ 1893⁽⁴¹⁴⁾ 1857⁽⁴¹⁵⁾ 1893⁽⁴¹⁶⁾ 1857⁽⁴¹⁷⁾ 1893⁽⁴¹⁸⁾ 1857⁽⁴¹⁹⁾ 1893⁽⁴²⁰⁾ 1857⁽⁴²¹⁾ 1893⁽⁴²²⁾ 1857⁽⁴²³⁾ 1893⁽⁴²⁴⁾ 1857⁽⁴²⁵⁾ 1893⁽⁴²⁶⁾ 1857⁽⁴²⁷⁾ 1893⁽⁴²⁸⁾ 1857⁽⁴²⁹⁾ 1893⁽⁴³⁰⁾ 1857⁽⁴³¹⁾ 1893⁽⁴³²⁾ 1857⁽⁴³³⁾ 1893⁽⁴³⁴⁾ 1857⁽⁴³⁵⁾ 1893⁽⁴³⁶⁾ 1857⁽⁴³⁷⁾ 1893⁽⁴³⁸⁾ 1857⁽⁴³⁹⁾ 1893⁽⁴⁴⁰⁾ 1857⁽⁴⁴¹⁾ 1893⁽⁴⁴²⁾ 1857⁽⁴⁴³⁾ 1893⁽⁴⁴⁴⁾ 1857⁽⁴⁴⁵⁾ 1893⁽⁴⁴⁶⁾ 1857⁽⁴⁴⁷⁾ 1893⁽⁴⁴⁸⁾ 1857⁽⁴⁴⁹⁾ 1893⁽⁴⁵⁰⁾ 1857⁽⁴⁵¹⁾ 1893⁽⁴⁵²⁾ 1857⁽⁴⁵³⁾ 1893⁽⁴⁵⁴⁾ 1857⁽⁴⁵⁵⁾ 1893⁽⁴⁵⁶⁾ 1857⁽⁴⁵⁷⁾ 1893⁽⁴⁵⁸⁾ 1857⁽⁴⁵⁹⁾ 1893⁽⁴⁶⁰⁾ 1857⁽⁴⁶¹⁾ 1893⁽⁴⁶²⁾ 1857⁽⁴⁶³⁾ 1893⁽⁴⁶⁴⁾ 1857⁽⁴⁶⁵⁾ 1893⁽⁴⁶⁶⁾ 1857⁽⁴⁶⁷⁾ 1893⁽⁴⁶⁸⁾ 1857⁽⁴⁶⁹⁾ 1893⁽⁴⁷⁰⁾ 1857⁽⁴⁷¹⁾ 1893⁽⁴⁷²⁾ 1857⁽⁴⁷³⁾ 1893⁽⁴⁷⁴⁾ 1857⁽⁴⁷⁵⁾ 1893⁽⁴⁷⁶⁾ 1857⁽⁴⁷⁷⁾ 1893⁽⁴⁷⁸⁾ 1857⁽⁴⁷⁹⁾ 1893⁽⁴⁸⁰⁾ 1857⁽⁴⁸¹⁾ 1893⁽⁴⁸²⁾ 1857⁽⁴⁸³⁾ 1893⁽⁴⁸⁴⁾ 1857⁽⁴⁸⁵⁾ 1893⁽⁴⁸⁶⁾ 1857⁽⁴⁸⁷⁾ 1893⁽⁴⁸⁸⁾ 1857⁽⁴⁸⁹⁾ 1893⁽⁴⁹⁰⁾ 1857⁽⁴⁹¹⁾ 1893⁽⁴⁹²⁾ 1857⁽⁴⁹³⁾ 1893⁽⁴⁹⁴⁾ 1857⁽⁴⁹⁵⁾ 1893⁽⁴⁹⁶⁾ 1857⁽⁴⁹⁷⁾ 1893⁽⁴⁹⁸⁾ 1857⁽⁴⁹⁹⁾ 1893⁽⁵⁰⁰⁾ 1857⁽⁵⁰¹⁾ 1893⁽⁵⁰²⁾ 1857⁽⁵⁰³⁾ 1893⁽⁵⁰⁴⁾ 1857⁽⁵⁰⁵⁾ 1893⁽⁵⁰⁶⁾ 1857⁽⁵⁰⁷⁾ 1893⁽⁵⁰⁸⁾ 1857⁽⁵⁰⁹⁾ 1893⁽⁵¹⁰⁾ 1857⁽⁵¹¹⁾ 1893⁽⁵¹²⁾ 1857⁽⁵¹³⁾ 1893⁽⁵¹⁴⁾ 1857⁽⁵¹⁵⁾ 1893⁽⁵¹⁶⁾ 1857⁽⁵¹⁷⁾ 1893⁽⁵¹⁸⁾ 1857⁽⁵¹⁹⁾ 1893⁽⁵²⁰⁾ 1857⁽⁵²¹⁾ 1893⁽⁵²²⁾ 1857⁽⁵²³⁾ 1893⁽⁵²⁴⁾ 1857⁽⁵²⁵⁾ 1893⁽⁵²⁶⁾ 1857⁽⁵²⁷⁾ 1893⁽⁵²⁸⁾ 1857⁽⁵²⁹⁾ 1893⁽⁵³⁰⁾ 1857⁽⁵³¹⁾ 1893⁽⁵³²⁾ 1857⁽⁵³³⁾ 1893⁽⁵³⁴⁾ 1857⁽⁵³⁵⁾ 1893⁽⁵³⁶⁾ 1857⁽⁵³⁷⁾ 1893⁽⁵³⁸⁾ 1857⁽⁵³⁹⁾ 1893⁽⁵⁴⁰⁾ 1857⁽⁵⁴¹⁾ 1893⁽⁵⁴²⁾ 1857⁽⁵⁴³⁾ 1893⁽⁵⁴⁴⁾ 1857⁽⁵⁴⁵⁾ 1893⁽⁵⁴⁶⁾ 1857⁽⁵⁴⁷⁾ 1893⁽⁵⁴⁸⁾ 1857⁽⁵⁴⁹⁾ 1893⁽⁵⁵⁰⁾ 1857⁽⁵⁵¹⁾ 1893⁽⁵⁵²⁾ 1857⁽⁵⁵³⁾ 1893⁽⁵⁵⁴⁾ 1857⁽⁵⁵⁵⁾ 1893⁽⁵⁵⁶⁾ 1857⁽⁵⁵⁷⁾ 1893⁽⁵⁵⁸⁾ 1857⁽⁵⁵⁹⁾ 1893⁽⁵⁶⁰⁾ 1857⁽⁵⁶¹⁾ 1893⁽⁵⁶²⁾ 1857⁽⁵⁶³⁾ 1893⁽⁵⁶⁴⁾ 1857⁽⁵⁶⁵⁾ 1893⁽⁵⁶⁶⁾ 1857⁽⁵⁶⁷⁾ 1893⁽⁵⁶⁸⁾ 1857⁽⁵⁶⁹⁾ 1893⁽⁵⁷⁰⁾ 1857⁽⁵⁷¹⁾ 1893⁽⁵⁷²⁾ 1857⁽⁵⁷³⁾ 1893⁽⁵⁷⁴⁾ 1857⁽⁵⁷⁵⁾ 1893⁽⁵⁷⁶⁾ 1857⁽⁵⁷⁷⁾ 1893⁽⁵⁷⁸⁾ 1857⁽⁵⁷⁹⁾ 1893⁽⁵⁸⁰⁾ 1857⁽⁵⁸¹⁾ 1893⁽⁵⁸²⁾ 1857⁽⁵⁸³⁾ 1893⁽⁵⁸⁴⁾ 1857⁽⁵⁸⁵⁾ 1893⁽⁵⁸⁶⁾ 1857⁽⁵⁸⁷⁾ 1893⁽⁵⁸⁸⁾ 1857⁽⁵⁸⁹⁾ 1893⁽⁵⁹⁰⁾ 1857⁽⁵⁹¹⁾ 1893⁽⁵⁹²⁾ 1857⁽⁵⁹³⁾ 1893⁽⁵⁹⁴⁾ 1857⁽⁵⁹⁵⁾ 1893⁽⁵⁹⁶⁾ 1857⁽⁵⁹⁷⁾ 1893⁽⁵⁹⁸⁾ 1857⁽⁵⁹⁹⁾ 1893⁽⁶⁰⁰⁾ 1857⁽⁶⁰¹⁾ 1893⁽⁶⁰²⁾ 1857⁽⁶⁰³⁾ 1893⁽⁶⁰⁴⁾ 1857⁽⁶⁰⁵⁾ 1893⁽⁶⁰⁶⁾ 1857⁽⁶⁰⁷⁾ 1893⁽⁶⁰⁸⁾ 1857⁽⁶⁰⁹⁾ 1893⁽⁶¹⁰⁾ 1857⁽⁶¹¹⁾ 1893⁽⁶¹²⁾ 1857⁽⁶¹³⁾ 1893⁽⁶¹⁴⁾ 1857⁽⁶¹⁵⁾ 1893⁽⁶¹⁶⁾ 1857⁽⁶¹⁷⁾ 1893⁽⁶¹⁸⁾ 1857⁽⁶¹⁹⁾ 1893⁽⁶²⁰⁾ 1857⁽⁶²¹⁾ 1893⁽⁶²²⁾ 1857⁽⁶²³⁾ 1893⁽⁶²⁴⁾ 1857⁽⁶²⁵⁾ 1893⁽⁶²⁶⁾ 1857⁽⁶²⁷⁾ 1893⁽⁶²⁸⁾ 1857⁽⁶²⁹⁾ 1893⁽⁶³⁰⁾ 1857⁽⁶³¹⁾ 1893⁽⁶³²⁾ 1857⁽⁶³³⁾ 1893⁽⁶³⁴⁾ 1857⁽⁶³⁵⁾ 1893⁽⁶³⁶⁾ 1857⁽⁶³⁷⁾ 1893⁽⁶³⁸⁾ 1857⁽⁶³⁹⁾ 1893⁽⁶⁴⁰⁾ 1857⁽⁶⁴¹⁾ 1893⁽⁶⁴²⁾ 1857⁽⁶⁴³⁾ 1893⁽⁶⁴⁴⁾ 1857⁽⁶⁴⁵⁾ 1893⁽⁶⁴⁶⁾ 1857⁽⁶⁴⁷⁾ 1893⁽⁶⁴⁸⁾ 1857⁽⁶⁴⁹⁾ 1893⁽⁶⁵⁰⁾ 1857⁽⁶⁵¹⁾ 1893⁽⁶⁵²⁾ 1857⁽⁶⁵³⁾ 1893⁽⁶⁵⁴⁾ 1857⁽⁶⁵⁵⁾ 1893⁽⁶⁵⁶⁾ 1857⁽⁶⁵⁷⁾ 1893⁽⁶⁵⁸⁾ 1857⁽⁶⁵⁹⁾ 1893⁽⁶⁶⁰⁾ 1857⁽⁶⁶¹⁾ 1893⁽⁶⁶²⁾ 1857⁽⁶⁶³⁾ 1893⁽⁶⁶⁴⁾ 1857⁽⁶⁶⁵⁾ 1893⁽⁶⁶⁶⁾ 1857⁽⁶⁶⁷⁾ 1893⁽⁶⁶⁸⁾ 1857⁽⁶⁶⁹⁾ 1893⁽⁶⁷⁰⁾ 1857⁽⁶⁷¹⁾ 1893⁽⁶⁷²⁾ 1857⁽⁶⁷³⁾ 1893⁽⁶⁷⁴⁾ 1857⁽⁶⁷⁵⁾ 1893⁽⁶⁷⁶⁾ 1857⁽⁶⁷⁷⁾ 1893⁽⁶⁷⁸⁾ 1857⁽⁶⁷⁹⁾ 1893⁽⁶⁸⁰⁾ 1857⁽⁶⁸¹⁾ 1893⁽⁶⁸²⁾ 1857⁽⁶⁸³⁾ 1893⁽⁶⁸⁴⁾ 1857⁽⁶⁸⁵⁾ 1893⁽⁶⁸⁶⁾ 1857⁽⁶⁸⁷⁾ 1893⁽⁶⁸⁸⁾ 1857⁽⁶⁸⁹⁾ 1893⁽⁶⁹⁰⁾ 1857⁽⁶⁹¹⁾ 1893⁽⁶⁹²⁾ 1857⁽⁶⁹³⁾ 1893⁽⁶⁹⁴⁾ 1857⁽⁶⁹⁵⁾ 1893⁽⁶⁹⁶⁾ 1857⁽⁶⁹⁷⁾ 1893⁽⁶⁹⁸⁾ 1857⁽⁶⁹⁹⁾ 1893⁽⁷⁰⁰⁾ 1857⁽⁷⁰¹⁾ 1893⁽⁷⁰²⁾ 1857⁽⁷⁰³⁾ 1893⁽⁷⁰⁴⁾ 1857⁽⁷⁰⁵⁾ 1893⁽⁷⁰⁶⁾ 1857⁽⁷⁰⁷⁾ 1893⁽⁷⁰⁸⁾ 1857⁽⁷⁰⁹⁾ 1893⁽⁷¹⁰⁾ 1857⁽⁷¹¹⁾ 1893⁽⁷¹²⁾ 1857⁽⁷¹³⁾ 1893⁽⁷¹⁴⁾ 1857⁽⁷¹⁵⁾ 1893⁽⁷¹⁶⁾ 1857⁽⁷¹⁷⁾ 1893⁽⁷¹⁸⁾ 1857⁽⁷¹⁹⁾ 1893⁽⁷²⁰⁾ 1857⁽⁷²¹⁾ 1893⁽⁷²²⁾ 1857⁽⁷²³⁾ 1893⁽⁷²⁴⁾ 1857⁽⁷²⁵⁾ 1893⁽⁷²⁶⁾ 1857⁽⁷²⁷⁾ 1893⁽⁷²⁸⁾ 1857⁽⁷²⁹⁾ 1893⁽⁷³⁰⁾ 1857⁽⁷³¹⁾ 1893⁽⁷³²⁾ 1857⁽⁷³³⁾ 1893⁽⁷³⁴⁾ 1857⁽⁷³⁵⁾ 1893⁽⁷³⁶⁾ 1857⁽⁷³⁷⁾ 1893⁽⁷³⁸⁾ 1857⁽⁷³⁹⁾ 1893⁽⁷⁴⁰⁾ 1857⁽⁷⁴¹⁾ 1893⁽⁷⁴²⁾ 1857⁽⁷⁴³⁾ 1893⁽⁷⁴⁴⁾ 1857⁽⁷⁴⁵⁾ 1893⁽⁷⁴⁶⁾ 1857⁽⁷⁴⁷⁾ 1893⁽⁷⁴⁸⁾ 1857⁽⁷⁴⁹⁾ 1893⁽⁷⁵⁰⁾ 1857⁽⁷⁵¹⁾ 1893⁽⁷⁵²⁾ 1857⁽⁷⁵³⁾ 1893⁽⁷⁵⁴⁾ 1857⁽⁷⁵⁵⁾ 1893⁽⁷⁵⁶⁾ 1857⁽⁷⁵⁷⁾ 1893⁽⁷⁵⁸⁾ 1857⁽⁷⁵⁹⁾ 1893⁽⁷⁶⁰⁾ 1857⁽⁷⁶¹⁾ 1893⁽⁷⁶²⁾ 1857⁽⁷⁶³⁾ 1893⁽⁷⁶⁴⁾ 1857⁽⁷⁶⁵⁾ 1893⁽⁷⁶⁶⁾ 1857⁽⁷⁶⁷⁾ 1893⁽⁷⁶⁸⁾ 1857⁽⁷⁶⁹⁾ 1893⁽⁷⁷⁰⁾ 1857⁽⁷⁷¹⁾ 1893⁽⁷⁷²⁾ 1857⁽⁷⁷³⁾ 1893⁽⁷⁷⁴⁾ 1857⁽⁷⁷⁵⁾ 1893⁽⁷⁷⁶⁾ 1857⁽⁷⁷⁷⁾ 1893⁽⁷⁷⁸⁾ 1857⁽⁷⁷⁹⁾ 1893⁽⁷⁸⁰⁾ 1857⁽⁷⁸¹⁾ 1893⁽⁷⁸²⁾ 1857⁽⁷⁸³⁾ 1893⁽⁷⁸⁴⁾ 1857⁽⁷⁸⁵⁾ 1893⁽⁷⁸⁶⁾ 1857⁽⁷⁸⁷⁾ 1893⁽⁷⁸⁸⁾ 1857⁽⁷⁸⁹⁾ 1893⁽⁷⁹⁰⁾ 1857⁽⁷⁹¹⁾ 1893⁽⁷⁹²⁾ 1857⁽⁷⁹³⁾ 1893⁽⁷⁹⁴⁾ 1857⁽⁷⁹⁵⁾ 1893⁽⁷⁹⁶⁾ 1857⁽⁷⁹⁷⁾ 1893⁽⁷⁹⁸⁾ 1857⁽⁷⁹⁹⁾ 1893⁽⁸⁰⁰⁾ 1857⁽⁸⁰¹⁾ 1893⁽⁸⁰²⁾ 1857⁽⁸⁰³⁾ 1893⁽⁸⁰⁴⁾ 1857⁽⁸⁰⁵⁾ 1893⁽⁸⁰⁶⁾ 1857⁽⁸⁰⁷⁾ 1893⁽⁸⁰⁸⁾ 1857⁽⁸⁰⁹⁾ 1893⁽⁸¹⁰⁾ 1857⁽⁸¹¹⁾ 1893⁽⁸¹²⁾ 1857⁽⁸¹³⁾ 1893⁽⁸¹⁴⁾ 1857⁽⁸¹⁵⁾ 1893⁽⁸¹⁶⁾ 1857⁽⁸¹⁷⁾ 1893⁽⁸¹⁸⁾ 1857⁽⁸¹⁹⁾ 1893⁽⁸²⁰⁾ 1857⁽⁸²¹⁾ 1893⁽⁸²²⁾ 1857⁽⁸²³⁾ 1893⁽⁸²⁴⁾ 1857⁽⁸²⁵⁾ 1893⁽⁸²⁶⁾ 1857⁽⁸²⁷⁾ 1893⁽⁸²⁸⁾ 1857⁽⁸²⁹⁾

Если ты, о братъ, уменъ, совершай молитву и приноси покаяніе (Богу), ибо славу въ обоихъ мірахъ и мѣсто въ раю дасть (тебѣ) молитва. Вставай пораньше, о вѣрующій мой, и направляй стопы въ мечеть, ибо за каждый шагъ молитва дасть тебѣ 100.000 привиллегій.

6. هیچ نمه ننك یوق وفاسی بو وفاسز دنباده
 بو وفاسز دنباده بش كونی ^(۱) غنیمتدور نماز
 قوللیغنی جان بیلان قیلغل بشیمان بولغل
 قیلماسنك روز جزاده داغ حسرندور نماز

Нѣтъ довѣрія ни къ чему въ этомъ ненадежномъ мірѣ, только 5 ежедневныхъ молитвъ могутъ дать въ этомъ ненадежномъ мірѣ счастье. Служи ты (Господу) всю душою и кайся (передъ Нимъ); если-же не будешь совершать молитвы, то въ день воздаянія будешь заклеимень скорбью.

Глава вторая, 9 четверостишіи.

1. رحمن آنلیغ رحمتکندین * امید یوق بی نماز
 قهار آنلیغ قهرکندین * قورقچی یوق بی نماز
 دنیا سیغه اینسانور * باش مالیغه قوانور
 اوز اوزندین سوینور * احمق جاهل بی نماز

О милосердый Боже, на милость Твою не надѣется этотъ лѣнивый богомолецъ. О могущественный Боже, гнѣва Твоего не боится лѣнивый богомолецъ. Надѣется на свое добро, радуется своему имуществу и любитъ самъ себѣ, это—глупый, невѣжественный и лѣнивый богомолецъ.

2. دنیا مالی معبودنك * نفس هوا مسجودنك
 بیلمن نیدور مقصودنك * ای بی خبر بی نماز
 خدا ینسکه بتمادنك * رسول امرین توتادنك
 عقی غمین یمیدنك * وا حسرتلیغ بی نماز

^{۱)} کون 1893 и کونی 1857.

Предметъ твоего служенія—блага міра, обуреваешься ты пыломъ страстей. Знаю я, чего ты ищешь, о невѣжественный и лѣнивый богомолецъ. Ты не увѣровалъ въ Господа своего и не исполнилъ повелѣнія посланника. Ты не позаботился о будущей жизни, о жалкій и лѣнивый богомолецъ.

3. بسم الله ديب برنگدين * قوبغل روان اورنگکدين
 کیتسون شیطان بوینونکدين * طهارت قیل بی نماز
 مسجد ساری قدم قوی * اماملرغه کلوب اوی
 اوجماح ایچنده بر اوی * عمارت قیل بی نماز

Произнося „во имя Божіе“, поднимайся ты со своего мѣста, сходи оттуда, чтобы дьяволъ сошелъ съ твоей шеи, и совершай омовеніе, о лѣнивый богомолецъ. Направляй стопы въ мечеть и, пригряди туда, присоединись къ имамамъ. Приготовляй себѣ такия образы въ раю одну обитель, о лѣнивый богомолецъ.

4. پیغمبری سویماس سن * فرماننی قیلماس سن
 کافرلغناک قویماس سن * اولتورکولیک بی نماز
 ناشدین یتر قایتیب س⁽¹⁾ * نجاستکا بانیب سن
 ایمانکننی⁽²⁾ ساتیب سن * ای ایمانسز بی نماز

Ты не любишь пророка и не исполняешь его предписаній. Ты не бросаешь своего невѣрія, о убійственный и лѣнивый богомолецъ. Ты сошелъ съ твердаго камня и попалъ въ грязь. Ты продалъ свою вѣру, о безвѣрный и лѣнивый богомолецъ.

5. اولارنگکنні بیلماس سن * براغکنні قیلماس سن
 حقنی کوزка آلماس سن * باطل ملعون بی نماز
 بی نمازننگ کوزی یوق * ننکلاغودک سوزی⁽³⁾ یوق
 خلق آرا یوزی یوق * قرا یوزلسوک بی نماز

⁽¹⁾ ایمانکنні 1893 и 1857; ⁽²⁾ قایتیب 1893 и 1857; ⁽³⁾ سوزی 1857

⁽³⁾ سوزی 1893 и 1857

Ты не знаешь, когда умрешь, и (къ смерти) приготовлений не дѣлаешь. Правды во вниманіе ты не берешь, о ты лживый, проклятый и лѣнивый богомолецъ. У лѣниваго богомольца нѣтъ глазъ, нѣтъ у него и словъ, которыя бы можно было послушать. Будучи между людьми, ты не имѣешь стыда, о бестыжій и лѣнивый богомолецъ.

6. بی نمازی کلتورنک * تعزیز برله حد اورنک
 حجت قیلسه اولتورنک * کافر ترور بی نماز
 چالسا کلتورمنکز * یاننده اولتورمنکز
 یوق سز یوزین کورمنکز * مکروه ترور بی نماز

Приведите лѣниваго богомольца и, сдѣлавши ему выговоръ, бейте его порядочно. Если онъ будетъ препираться, то убейте его, ибо лѣнивый богомолецъ—человѣкъ невѣрующій. На собранія не пускайте его и подлѣ него не сидите. Не смотрите на его непріятное лицо, потому что отвратительнъ—лѣнивый богомолецъ.

7. هیوان اوکوز بخشیراق * نجس تونکز (¹) بخشیراق
 بلکه تونکز بخشیراق * عار (²) قیلغل بی نماز
 خسته بولسه بارمنکز * ایمان عرضه قیلمنکز
 اواسه آنی یومنکز * مردار ترور بی نماز

Животное въ родѣ быка лучше, лучше даже и грязная свинья. Вѣдь, лучше (тебя) свинья, стыдись этого, о лѣнивый богомолецъ. Если онъ будетъ боленъ, не посѣщайте его и помусульмански съ нимъ не поступайте. Если онъ умретъ, не обмывайте его, ибо пропащій человѣкъ—лѣнивый богомолецъ.

8. نماز تیل ننک اوزنی * نماز دین ننک اوستونی
 نماز قیلغل نون کونی * غافل بولمه بی نماز
 منکر نکیر کیرکانده * من ربک دیب تورغانده
 نماز نکدین سورغانده * نه قیلغای سن بی نماز

غار 1893 и 1857 عار ¹) تونکعز и دونغز 1893 و تونکز 1857 ²)

Молитва—длина языка, молитва—верхъ религіи. Твори молитву день и ночь. Не будь безпечнымъ, о лѣнивый богомолецъ. Когда, войдя (къ тебѣ), ангелы Мункеръ и Некиръ скажутъ: „кто—Господь твой?“ и спросятъ тебя о молитвѣ, то что станешь дѣлать, о лѣнивый богомолецъ?

9. لعنت داغن باسقايلر * خلقومنكدین⁽¹⁾ آسقايلر
جهنمكا سالغاييلر * توبه قياغل بي نماز
تحت الثرى استنده * يتى تموغ توبنده
اونليغ⁽²⁾ چاهنك ايجنده * كويرسن بي نماز

(Эти ангелы) наложатъ клеймо позора, повѣсятъ за глотку и бросать въ адъ. Покайся, о лѣнивый богомолецъ. Подъ землею, на двѣ 7 отдѣленій ада, находится огненный колодець. Въ немъ ты будешь горѣть, о лѣнивый богомолецъ.

Глава третья, 5 четверостишіи.

1. قيل عبادت خداغه * غافل بولمه بي نماز
مشغول بول حمد وثناغه * غافل بولمه بي نماز
بو دنيادين كيتارسن * نار لحدكا كيرارسن
سورسه سؤال نه ديرسن * غافل بولمه بي نماز

Служи Господу и не будь безпеченъ, о лѣнивый богомолецъ. Занимайся восхваленіемъ и прославленіемъ Его и не будь безпеченъ, о лѣнивый богомолецъ. Ты уйдешь изъ этого міра и войдешь въ тѣсную могилу. Если станутъ спрашивать, что скажешь (о себѣ)? Не будь безпеченъ, о лѣнивый богомолецъ.

2. منكر نكير كلكايلر * من ربك ديب تورغايلر
كرزى برله اورغايلر * غافل بولمه بي نماز
قيل آخرت يراغين * باندور كورننك چراغن
قويمه روزه نمازين * غافل بولمه بي نماز

⁽¹⁾ 1857 خلقومنكدین и 1893 خلقومنكدین ⁽²⁾ 1857 ائليغ и 1893 آئليغ.

Придутъ ангелы Мункеръ и Некиръ, спросятъ тебя: „кто Господь твой?“ и будутъ бить тебя палицею. Не будь безпеченъ, о лѣнливый богомолецъ. Приготовляйся къ загробной жизни, зажги свѣтильникъ могилы, не забывай ежедневныхъ молитвъ. Не будь безпеченъ, о лѣнливый богомолецъ.

3. اولاره قين کورارسن * تشنه بولوب اولارسن
دوزخ ايجره کويارسن * تحقيق بيلکل بي نماز
نوتار دانا اوزنى * قيلمس عالم سوزنى
کورمنکلار شوم يوزنى * يوزى قرا بي نماز

При смерти испытася муки, умрешь ты отъ жажды, будешь горѣть въ аду. Знай—же это навѣрно, о лѣнливый богомолецъ. Стоить мудрецъ самъ за себя и не поступаетъ по словамъ людей. Не смотрите на его скверное лицо,—лицо нечисто у лѣниваго богомольца.

4. قياب جبر اوزيكا * کيريب شيطان سوزيكا
قتيغ عذاب تننکسا * روا کورمه بي نماز
آنانک آنانک کيتيدر * نار لمده ياتيدور
سکا نوبت يتيدور * بيلکل موني بي نماز

Сдѣлать бѣду самому себѣ, положившись на слова дьявола, и заслужить этимъ муки для своего тѣла, ты не сочти этого подходящимъ дѣломъ, о лѣнливый богомолецъ. Умерли у тебя родители и легли въ тѣсную могилу. Теперь пришла очередь до тебя. Знай это, о лѣнливый богомолецъ.

5. سن هم تقى اولارسن * نار لمدا کيرارسن
تورلوك عذاب کورارسن * توبه قيلغل بي نماز
اي ييجاره يغلاغل * الله يادين قويماغل
نصبتينى تنکلاغل * بولمه زنهار بي نماز

Умрешь вѣдь и ты, войдешь въ тѣсную могилу, (а на томъ свѣтѣ) увидишь муки. Покайся (лучше), о лѣнливый богомолецъ. О несчастный, восплачь и не забывай о Богѣ. Вы-

слушай увѣщаніе и не будь опрометчивъ, о лѣнивый богомолецъ.

II. Книга „Бедевамъ“ — *بدوام کتابی*

Въ этой книжкѣ заключается 135 четверостишій, которыя всѣ оканчиваются словами: *اللہ دیکل بدوام* — „призывай всегда Бога единого“. Въ началѣ книжки предписывается: признавать единого Бога, держать въ чистотѣ религію мусульманскую и почитать Мухаммеда; затѣмъ перечисляются наказанія, которымъ подвергнутся на томъ свѣтѣ грѣшники вообще и въ частности лѣнивые богомольцы. Богъ что говорится въ книгѣ „Бедевамъ“ о лѣнивыхъ богомольцахъ.

1) Кто не знаетъ хорошо вѣры исламской и не исполняетъ повелѣній Божіихъ, тотъ — поданный дьявола.

2) Кто не знаетъ вѣры исламской, того не слѣдуетъ обмывать и обматывать въ саванъ; надъ тѣмъ не слѣдуетъ читать отходныя молитвы, и не слѣдуетъ его хоронить на мусульманскомъ кладбищѣ.

3) Кто не знаетъ вѣры исламской, тотъ получить мѣсто въ аду.

4) Безвѣрному человѣку не давай привѣтствія и съ нимъ не разговаривай.

5) Кто не творитъ молитвы, тотъ спустится на дно ада.

6) Не смотри въ лицо лѣнивому богомольцу; если онъ умретъ, отдай тѣло его на съѣденіе собакамъ.

7) Не люби лѣниваго богомольца, если онъ умретъ, не мой тѣла его.

8) Лѣнивый богомолецъ хуже собаки и свиньи.

Обращенія къ лѣнивымъ богомольцамъ, заключающіяся въ книгѣ „Бакирганъ“ и книгѣ „Бедевамъ“, изложены въ стихотворной формѣ. При наказаніи лѣнивыхъ богомольцевъ стихи читаются громко и на распѣвъ; при чемъ каждому слову *نماز* (молитва) и *بی نماز* (безъ молитвы, лѣнивый богомолецъ) сопутствуетъ одинъ легкій ударъ арапника.